

mě ,adj.poss.

měb, s.m., membre, adhérent.

měc

mějé, v.

mějé , s.m., ; exp. mějé d'kóco,
pâté des porcs ; cf. moèt,
moètùr.

mēn

mētir

mētirí

mēto

mētoé

mētùr

mí, pron. pers., ; exp. pòr mí,
à mon avis ; mí pí tí, toi et
moi.

mí

mík māk

mílé , ; quand on a tué à la chasse
une femelle de lièvre qui
était sur le point de mettre
bas, on dit plaisamment :
j'é mílé, j'é tñé c koé j n'é
pwe mílé ; j'é mējé dèl
vyā kí n'ò jāmwe té né.

mílic , s.f., milice.

mílwèr

mínàp

míné

minìst , s.m., ministre.

minìstr

mínō

mí plā

mírāk

miséréré , dans l'exp. fwèr dé kri
d'miséréré, pousser des
cris extraordinaires ; cf.
kólik èd miséréré; var.
mizéréré.

mistígrí , s.m., jeu de cartes où
ne figure qu'un valet sur
quatre (le valet de trèfle)
appelé encore "jeu du
pouilleux."

mitaklé

míta

míta dèl mē

míta d'só

mí t é bu , dans l'exp. èd mí t é
bu , tout du long,
de haut en bas.

mitroné

mitronoé

míyō , adj.num. et s.m., million,
grosse somme ; on dit
encore de quelqu'un dont
le train de vie semble
dépasser les disponibilités :
il o' gányé c' mýō àl lótrí.

míywèr ; exp. àn fèmró pó sē
míywèr ! elle ne se taira
pas !

mízèr , ; exp. cé lá mízèr, il s'aè
git d'une situation lamentable
tant sur le plan moral que
sur le plan matériel.

mízéréré

mízéroé

mó ; exp. fwèr dú mó a'sē tcoèr,
faire mal au coeur ,
amener à regretter.

mōf

mólāsō , adj., mou, sans énergie.

mōlyā

mōmé

mōhoé

mōnyōé , s.m., moignon.

mónúme

mónwé

mórāl

mòrd

mòrdáyé

mòrdùr

mòrnif

mòrsyōé ; exp. mējé è mòrsyōé,
casser la croûte légé-
rement entre les repas.

mòrzif

môteé

môteoéra

môteoéré

moté

mō , s.m.

mō , prép.

mōéé

mō d bré

mōn

mōst , s.m. , monstre.

mōt

mōté , ; 2) se dit d'un orage qui s'annonce et couvre le ciel:
ex. èc l'orac i' mōt ;
3) croître en violence (vent):
ex. èc vè i' mōt.

môte

môteé d'ku , s.m.comp., individu trompeur, qui raconte des histoires pour épater.

mōtré , v. , montrer: ex. mūt zi, montre-lui ; mūt èl lé, montre-le; v.pron. ès mōtré, se montrer: I) se montrer ou se faire voir; syn. ès fwèr vîr;
2) apparaître (soleil): ex. èc solèl i' n' ès mōt pwé.

mōtwèr

mōé , s.m.

mōé , adj.

mōèb , var. mōèp.

mōèd , v.

mōèd , s.f.

mōédîr , v. maudire.

mōéle

mōéliné

mōélu , p.p. , de mōèd ; on-dit : kafé mōélu, kafé futu.

mōèp , s.m. , meuble.

mōèr

mōérîr

mōérîs , n.pr. , Maurice.

mōérô

mōèt

mōèt~~aw~~i

mōètûr

mōèv , adj. et s.f. , mauve.

mùc

mùcé

mùuèèt

mùc tè pó , var. mùc tè pù.

mùdjé

mùf , adj. et s.m. , sournois.

mùlé , v.

mùlé , s.m.

mùlóté

mùltyé

mùlùz

mùlwèr

mùtèrné

mùtwèl

mùvwèr

mùzélyèr , s.f. , muselière; cf. mùzyèr .

mùzèt

mùzí

mùzik , s.f. , I) musique ;
2) société de musique locale: ex. èl mùzik
al o' défilé avoè èc pōpyé
é pí èc jìmnàs.

mùzîr

mùzyèr

mùzyoé

mùewèr , s.m. , mouchoir.

mùf , s.f.pl. , moufles

mùk

mùk á bré , s.f.comp. , mouche qui hante les excréments-éristale gluante-eristalis tenax-

mùk á myèl

mùk á vyād , s.f.comp. , espèce de grosse mouche à reflets bleuâtres qui hante la viande- dite mouche bleue-erythro cephalo-

mukrô
muliné
murlé
mùs, s.f.; exp. fwèr sé mùs,
 faire la moue et
fwèr én mùs, froncer les
 lèvres.
mùsàr
mùsé
mustàe, s.f.pl., moustache : ex.
kòp té mustàe!
mùtcé, ; phrase plaisante :
mùk te né
j'm'è vù d'bwézyé
mùtcoé
mùtré
mùvās
mùvmē, s.m. 1) mouvement ;
 2) mouvement de temps :
 ex. èc ta' i'fwé e' mùvmē.
mwáyē
mwé, s.m.
mwé, s.f.
mwé d'oé
mwélo
mwényoé ; 2) membre viril ; cf.
pyéro, sre.
mwéril
mwérir
mwésō
mwèt, s.m., maître, patron ; exp.
yèt mwèt, dominer : ex.
i'foé-tù l'ta ki'fu mwèt,
 il faut sans cesse qu'il
 ait le pas sur les autres.
mwèt, adj., moite.
mwéyèt
mwéyē
mwéyá
mwézo
mwétyē, s.m. manche du fléau
 à battre.
myané

myānoé
myé, v.
myé, s.m.
myèk
myélàe
myélé
myóné, var. de myané.
myoé
myú

N

nádjé
nádjoe
naksyóe
náná
náturèl, adj., de bonne qualité
 (légumes par ex.) : ex.
cé pèm é tèr a'n sō
pwé naturèl èl kápány ei
náturèlmē
návyóe
názú
názyóe
nāpōn
né, s.m., nez ; d'une mauvaise
 odeur qu'on ne peut éviter
 de respirer, on dit : ó n'è
prē pūs ávoé sē né k'ávoé
én pèl.
nèj
nèl
né pwē
netiyàe
nétyé
nézèt
nèztyé
nē pú
nēny, s.f., naine.
nìcté
ni d'frémyō

niflèt
nifloé
nikdul
nikódèm
nivlé
nivyóé
no'
noblèè , s.f. noblesse.
nocé
nocéóé
nòk
nòrìr
nórisõ
nóritùr
nòrmèl
nòstròm , dans l'exp. èt á dmi
nòstròm , être saoul .
nòt , adj. poss. , notre.
nótàb , s.m. , notable.
nóvẽm
nõ dé zoe
nõnõk , nom enfantin pour désigner
 l'oncle.
nõ pwẽ
noé
noéé
noèf
noévé
nú
núnú
núnuté
núnútrí
nùvèl , adj. , légale (en parlant
 de l'heure) : ex. í sã al
nùvèl oèr ; cf. vyèl.
nùvyóé
nwé , s.f.
nwé , exp.
nwèr , adj.

nwèrèir , v. , noircir ; v.pron.
ès nwèrèir.
nwéyàd , s.f. , noyade.
nwéyé , v.
nwéyé , s.m.
nwéyoé
nwèz
nwézèt
nwèztyé , s.m. , noisetier.
nwi
nyàf , s.m. , individu grossier : ex.
í mẽj kòm ẽ nyàf.
nyanya
nyé
nyòl
nyoèè
 0
o
óbligásyõ , dans l'exp. avwèr
óbligásyõ , se trouver
 obligé (de).
óblíyé
óbló
óbriyoé
óei'
òeteoé
òetécú
ódjust , n.pr. , Auguste ; souvent
 abrégé en djust (et
 précédé de èè).
ódoèr
òdzoèr d'
ódyóé
òfèrtwèr , s.m. , Offertoire.
ófẽs , s.f. , offense.
ófẽsé , v. , offenser.
òj , s.f. , auge ; exp. mèt á l'ò
 mettre à l'étable (quand
 il s'agit d'une bête qui
 n'est pas destinée à la
 boucherie)

óìòrdwí
ó jút
óklóé
òktáf ,n.m., Octave.
òktòb
ó ló d'
òm
ónóràq , adj., honorable
ónèsté
ónètme , adv., honnêtement.
ónoèr , s.m. honneur ; exp. èn n
avwèr l'ónoèr, jugé respon-
 sable d'un acte répréhensible:
 ex. i'n'ò l'ónoèr d'álé avoé
l'fil dèe káro.
óó'
ó prèm
óraè
òrd
òrdàc
òrdjoèl
òrdjoéyoé
òrfèv , s.m., orfèvre.
óríflàm
òrj
òrmèl
òrmyóé
òrtíl
òrtiyé
òrtoé
òt koé, exp. , autrement que ;
 ex. in vyè mí jamwé
òt koé l dímèe.
ótóbùs
óto
òtpàr
ótrémé
óvrir
ózèl
ózyóé

ób
ók
ók
òtap
òtoé, adj., honteux ; on dit
 fréquemment à un enfant
 qui vient de commettre une
 vilaine action:
tú n'é pó òtoé ! ; fém.
òtoèz.
oé, s.m.
oé, adj.
oé gwìc
oèj
oèl, s.m.
oel , s.f.
oélé , v., gauler : ex. oélé
dé nwé.
oé màl
oèr , s.f., heure ; exp. a'l'oèr
ci, a'l'oèr kíl é, à
 cette heure, en ce moment ;
 cf. nùvèl, vyèl.
oéré
oèt , : exp. yó d'l'ě pí d'l'oèt,
 il ya à boire et à manger,
 du bon et du mauvais.

P

pàdsú
pàdvá
pàk á bwé
pálé
páló
pálu
pály
pámèl
pàn
pànàt
pàntrí
pàntyé

pányé a cèn

pányô , s.m. ...3) gourde en grès à trois oreilles d'une contenance de deux litres que les paysans utilisaient jadis pour mettre leur boisson au frais (pour l'emporter aux champs) -

pápàr

pápá sã né

pápé

pàr , prép.

pàr bônòèr

pàrcèl

pàrci pàrló , loc. adv., par çì, par là, ça et là.

pàrdésú

pàré, v.

pàrèl ; exp. cé kwèr pàrèl , ça ne change pas.

pàrèymé , adv., pareillement, de la même façon. Phrase courante : bon apéti ! - réponse : a' ti pàrèymé !

pàré

pàrk , s.m. 1) parc ; 2) carré de jardin : ex. é pàrk èd pwé.

pàrlé , 1) exp. ès fwèr pàrlé , faire en sorte qu'on puisse dire du mal de soi : ex. é n alá ávoèk li' , àl sé fwé pàrlé.

pàrlóe

pàró

pàr ràpòrt á

pàrtájóe

pàrtìr

pàrtíteúlarité , s.f. , particula-
rité.

pàrtíteúlyé , adj. , particulier.

pàrtíteúlyèrmé , adv. particu-
lièrement.

pàr tró

pàr u

pàrwé , dans l'exp. i' s pàrwé ,
il paraît.

pàrwès , s.f. , paroisse

pàrwésyé ,

pàrwèt

pásé , v. ; exp. 2) voé tú pásé !
veux-tu t'en aller ! que l'on
profère à un chat ou à un
chien qui vous importune. ;
3) dégérer (emploi nég.) :
ex. mé méjé in pás pwé.

pásé , s.m.pl.

pàsèt

pàsk

pàsmèdta : var. de pàsmèta.

pàstìl

pàswèr

pàsyèe

pàt

pátálo

pátápuf

pátée

páté

pàtèr

pátètò

pátèy ; var. de pátèy.

pàtlávàc

pàtlé

pàtló

pàtrítzé

pàtrítcoé

pàtruyé

pàtruyoé

pàtwé

pávè , s.m. , carrelage, partie
carrelée des sols d'une
maison : ex. fwèr sé páv
laver son carrelage.

páyèl

pác

pácèt

páci

pácu

pân

pâtuf, s.f., pantoufle.

pèk, s.f., pêche à la ligne.

pèl

pélé

pèm

pèm èd vèrdé

pèm é tèr,:proverbe : i' voé
myú méjé en pèm é tèr
ojordwí k'è fríko dme,
un tiens vaut mieux
que deux tu l'auras ;
autre forme : i' voé
myú méjé en pèm é tèr
ojordwí k'è kózo dme.

pényé, s.m., pommier.

pénip

pénó

pényé

pépèt, terme enfantin dans ce contexte:
dé sup á pépèt, destiné à
inciter l'enfant à manger sa
soupe.

pèr

pèrè avoé e~kloé

pèrèé

pèrd

pèrduf, interj. accompagnant la chute
brutale et involontaire d'un
enfant.

pèrk, s.f., perche.

pèrlwít, dans l'exp. fwèr dé zyú
d'pèrlwít, avoir des yeux
langoureux chargés de
désir.

pèrmèt, v., permettre.

pèrmísyô

pérotcé, s.m., perroquet.

péroé, adj., peureux; fém. péroèz.

pèrpèr, s.m., grand-père (langage
enfantin); cf. mèrmèr.

pérsétécuté

pèrsí, s.m., persil.

pèrsòn

pèrtrí

pèrtrír

pérutéé

pèrzür

péteé, v.

péteé, s.m., pêcher (arbre).

péteóé

pétèt

petí

pétó

pétroné

pétronóé

pé, exp. du pé rôtí, du pain
grillé; du vyú pé, du pain
rassis, desséché, dur; on-dit:
cé dèl pát pàrèl àè pé,
c'est du pareil au même.

pécé, v., pincer.

péeèt, s.f., pincette.

pée né

péco

pézo

pēd

pē d 'cùk

pédé

pédriyá d'érèl

pédriyó, s.m., choses qui
pendent (ex. pendants
des abat-jour).

pény, s.f., peigne.

pényé, s.m.,; il existait
jadis e pényé á céè èd
turb, où l'on mettait
les blocs de tourbe.

pényé, s.f.

pésé, v.

pésé, s.f.

pésoé

pésyô, ...exp. álé e~pésyô,
être interne dans une

instituition religieuse
(ou publique); c'était pour
une fille le critère de la
bonne éducation : ex. al
ó té byé alvé , al ó té
é pēsyo.

pēsýoné , s.m., retraits de l'Ad-
ministration; exp.
pēsýoné d'ée mìn,
retraits des houblères.

pēt , s.m.

pēt , s.f.

pēt , s.f., 1) pente ; 2) inclinaison:
ex. don e mólé d'pēt a t 'n
alé !

pētūr

pētūr , s.f., penture , charnière
tournant sur un gond.

petūrluré

pí

píf

pík

pík , s.f.(pl.) accès de mauvaise
humeur ; exp. ávwer dé pík ,
se quereller par intermittances.

píkār

píl é mæe ; autre exp. é píl é bró ,
les bras nus.

pílul

píp , s.f., pipe; détails de fabrika-
tion jadis = én pip é bó
é fwé avoé e twiyoe d'
gèrzoéyé pí én tèt èd
srízyé.

pípi , s.m.

pípi , s.f.

píp jòn

pír ; autre exp. e k'i'yo' d'pír,
le plus tragique.

písk

pístòl : on disait 10, 15, 18, 25
pístòl (mais jamais
30 ou 40); cf. é-tcú.

písyat

písyé , v., pisser ; phrase à va-
leur proverbiale : pàs k'al
é ric al pú písyé da sé lí
pí dir k'al ó sè ,

parce qu'elle est riche , elle
se croit tout permis ; autre
phrase : il éró byoe én n'ètér-
préd in písró pwé de e'pó e' n
arjé, malgré tous ses efforts,
il n'arrivera jamais à rien.

písyoe

pítcé , v.

pítcé , s.m. ; piquet.

pítcèt , s.f.

píteèt , s.f.

píteoe

píteur

pítcwit

pítoé , adj., sensible à la pitié
fém. pítoez : ex. al tú
byé e lapé , a n'ée pwé pí-
toez , elle tue un lapin
sans y penser.

plæe ; exp. mèt á plæe, ranger ;
autre exp. èrmèt sé teoer
a plæe e'buvé du bré a ve
se remettre d'aplomb en
buvant de l'eau-de-vie ;
dél plæe , au lieu de :
ex. dél plæe èd jwé,
tú frwé myú d'traváyé.

placé

pláfoné

pláfonoé

plámùz

plá-úzé

plánèt

plàt , s.m., plâtre.

plàt , s.f.,

pláteé

plátcú , exp.

pláteú , s.m., cave non voûtée
et peu profonde.

plá téré , dans l'exp. á plá téré
en terrain plat.

plátén , s.f., soucoupe en terre
cuite que l'on plaçait
dans l'ancienne lampe à
huile .

plátény

plátinàè
plátiné ,v., opérer un premier
 labour au brabant.
plâtré
plàtsèl ,s.f.(pl.)plaqueselle(s)
plátýóè
pláyó
plã
plāk
plāk á lavé
plâteé
plâteèt ,s.f., planchette;syn.
teòt plāk.
pláté
plátwèr
plé
plédáyóè
plèn ,s.f., plane(charronnage).
plézi ; exp. cé t 'é plézi,
 c'est agréable.
plé
plédoé
plizé
pló
plòtzé
plòèm ; exp. évwéyé àl plòèf,
 envoyer promener.
plùk
plùksiné
plùksínoé
plúteé
plúvoté
plúvwèr
plwéyé , v., plier.
pó
pó á sáburé
pó á sup
pòsté
pó dèl pòrt , s.m.comp., seuil.

pó d'kaewèr
pó d'pùs
pó d'pulé
póf
pólìt , n.pr., Hyppolite.
pómó
pónèt
pòr ; exp. pòr mí, à mon idée.
pòreóè
pórèt
póri
pórìr
pòrkwé
pòr mál fwèr
pòr soèr
pòrswìr
pòrt
pòrtàl
pòrté, ...;on-dit :àòt, aòt,
c ti'k'i'z z ó k'iz
zé port, à chacun ses
 affaires.
pòrtéploèm ,s.m.comp., porte-
 plume.
pòrtlèt , s.f.
pòrtlèt , s.f.
pòrt á só
pòrtre, dans l'exp. fwèr sé
pòrtre, tomber de tout
 son long dans la neige
 ou dans la boue.
pósip, adj., possible ;var. pósi
 ex pó pósip! marque
 l'étonnement mêlé sou-
 vent d'admiration.
pòst
pótã
póte
pótyèr
póvwèr
pózé, dans l'exp. byé pózé,
 bien sage(enfant),
 raisonnable.

pòdwèr, s.m.

pòdwèr, s.f., poule qui pond beaucoup.

pòn

pòpèt, adj., éméché (sous l'effet de l'alcool).

poé

poécé, v.

poécé, s.m.

poéci, v.

poéci, s.f., contenu d'une poche.

pòep

poépav

pòer, s.f.

prājèl

pré, s.m.

pré, s.m.

pré, exp.

précé

précoé

prékósyóné(ès)

prémyé

présèptóé

préswèr

prèt, s.m., prêtre.

préta, p.prés., qui prête volontiers (emploi nég.) : ex. i n'é pó gramé préta.

prétéd, v., prétendre ; exp. n'po prétéd, ne pas céder (se dit d'un enfant volontaire, de caractère difficile) - sous-entendu : céder.

prétésyò, s.f., prétention.

prétésyóé, s.m., prétentieux.

préviza

prézèté, v., présenter.

pré

prée

prèn

priz

próbàb

prófità

prómétoé

pròmnet

pròmnoé, s.m., promeneur.

prónyóé, s.m., praneau.

pròp, adj., propre ; exp. courante : c'enn'é du pròp (par anti-phrase), c'est une sale affaire.

própèt

prósé, s.m. 1) procès, contravention ; 2) cause : ex. il o ganyé se prósé, il a réussi à convaincre les autres de la véracité de sa cause (se dit souvent à propos d'un enfant à qui l'on finit par accorder une faveur après lui avoir refusé au départ).

próvóteé, v., provoquer.

prôn

prónyé

prónyóé

proéfi

proéfité

proénô

prúsyé, dans la phrase plaisante proférée à la fin d'un repas : kwèr e k-é prúsyé i n'éro pwé!

prút, dans un chant qui accompagne un jeu d'enfant : a dádá sùr mé bídé ka't i kùr i fwé dé prút prút ! prút ! prút !

pruté

pú

pùé

púéé

pùé érèl

pùelé

púewèr, s.m., puisoir.

púnvè

pùrnatwèr ,s.m., Purgatoire.

pùs

pùzlac

púzyòer

púcè , s.m. , poussin.

pud

pul d'yóe ,s.f.comp., poule d'eau.

puliné

pulis

puno d' pèm

purèt ,cf. flâtçèt.

pür è tá

purléteé(ès)

purteé

puryé ,s.m., paillette fine du grain de seigle (utilisée jadis pour éloigner la foudre)-ancienne croyance-

pusa , p.prés.,qui favorise la végétation (en parlant du temps) :ex. e é dú tá pusa.

pusé ,v. croître,pousser ;exp. pusé á bù , exaspérer : ex. i' nù pus á bù á brèr kòm ló e'l'éfá ló.

pusyèr

pusyú ,...; on disait jadis: ac momè d eé fórac cé pusyú i' nyó pó bèl, à la saison des foin, celui qui est fragile des bronches n'est pas heureux.

püt ,s.f., poutre.

putrèl

puyé

puyèt

puyú

pwày ,s.f., poix : dàl pwày .

pwé ,s.m.

pwé ,s.m.,pois ;exp. rõ kòm é pwé , ivre.

pwèf

pwèl , s.m.

pwèl , s.m.

pwélú

pwèny

pwènyàr ,s.m., poignard.

pwèr

pwéryé , s.m., poirier.

pwéryó

pwésó

pwésyé

pwétray ,s.m., poitrail ;var. pwétrál.

pwétrinèr, adj et s.m., tuberculeux

pwétrén ,s.f., poitrine.

pwéyé ,v., payer ;exp. pwéyé dèl syèn, payer la sienne
-(construction indirecte)

pwéyí

pwézó

pwé

pwé d'mìr èd zàkàrí, désignation plaisante du cul.

pwén ,var. de pwèny.

pwété

pwèt

pwé

pwí

pyáf ,dans l'exp. fwèr sé pyáf, faire des embarras.

pyàm pyàm , loc. adv.,;var. pyã pyã

pyé ,s.m. ;exp. fwèr é pyé d'kóeo, jouer un mauvais tour à quelqu'un.

pyèe

pyé d'fèr ,s.m.comp.,instrument du cordonnier fait d'un socle en bois et d'une masse de fer en forme de pied dans laquelle on engage la chaussure à réparer

pyé d'tínyó, s.m.comp., bardane.

pyèj á z ézyoé, s.m.comp., piège à oiseau.

pyéro,s.m. ;2) membre viril.

pyését

pyété

pyôn ; var. pyôn.

pyóé ; 2) partie en cuir du soufflet de forge.

pyú

pyúlé

pzé

R

rá, préf. de renforcement se plaçant généralement devant les verbes et aussi devant les noms pour marquer la répétition : ex. rálít...

ex. rábwésyé

rábàt

rábatóe

rábíbozé (ès)

rábítwé, v., réhabituer ; v. pron., ès rábítwé,

se réhabituer : ex.

i'foé k'is rábítwé á vív á par lí.

rábíyé

rábíyùr

rábóbiné (ès)

rábrué, v., secouer (quelqu'un), manquer de patience à l'égard (de quelqu'un).

rábùràc

ráburé

rábutóné

rábwésyé

rábwēnìr

ràbziné

ràc

ràcàfté

ràcēn

, s.f., racine : exp. méjé dé picélí par cé racēn, être mort et enterré.

rádo'

rádyablé

ráfèrèir

ráfiné

ráfinmé, s.m., raffinement.

ráfiñoé

ráfistólàc

ráfistolé

ráfíyóté (ès)

ráfóràc

ráfóré

ráfrínyé

ráfúlé

ráfuté

ráfúfté

rágríeóné (ès)

rágrípé (ès)

rágrípoé

rágutā, adj., agréable (emploi nég.) : ex. a n' é pó grámē rágutā, ce n'est pas très agréable.

rágwizyé, ..., 2) se faire les ongles (en parlant d'un chat) : ex. éc ko' i' rágwíssé z ok.

rájōnìr

rájústé, v., réajuster, remettre d'aplomb.

rāk

rākáacé

rākáacóe

rākāl

rākáté

rākátóe

ráklèrèir

rákòrdàc

rákòrdé

rákòdìwir

rákòtāc

rákòtóe

rákrócé , v., raccrocher.

rákurir

rálardjir

ralé

rálímé , s.m., rallèment.

rálit , s.m., composé de lît,
litre.

rálój

rálójé , v., rallonger ; v.pron.,
ès rálójé , prendre un
chemin plus long.

ramásé

ramásóe

raméeir , var. de ramésir.

ramése , s.m.pl., fruits ou légumes
ramassés après la récolte ;
cf. rôdjíyô.

ramétúvwèr(ès)

ramí

ramisé(ès) ,; var. ès ramizé.

ramiyóté(ès)

ramóné

ramónèt

ramónóe

ramónùr

ramòrsé , v., amorcer; se dit
spécialement d'une pompe
qui ne fonctionne que si
on ajoute dans le cylindre
une petite quantité d'eau.

ramô

ramôclé

ramoélé

ramoélir

ramoéloé

ramoetí

ramwétir : ex. o' ramwétí se
lèj pùr l'èrpasé.

ramyé , s.m.

ramyé , s.m.

ranicé(ès)

raótéé

raparéyé

rapásé

rapátáfyòl , dans la phrase figée:
k'èc bwé dyú 't rapátáfyòl!
proférée à celui qui émet
une opinion insensée que
l'on rejette.

rapèl , s.m., rappel ; exp. ávùr
dú rapèl (se dit à propos
des chiens obéissants).

rapésé(ès)

rapid , adj. et s.m., vif, rapide,
pétulant, impatient dans
son travail : ex/ o'n'ó
po'l'tá dèl vir e é t é
rapid .

rapiné

rapinoé

raplanir

raplatir

raplé , v. 1) appeler de nouveau;
2) se dit des perdrix
qui , à la fin de la jour-
née surtout, poussent
leurs cris pour rassem-
bler leurs jeunes : ex.
cé pèrtrí i rapèlt.

rapòr

rapòr a'

rapòrté

rapòrtóe

rapsoðæ

rapsoðé

raptié

raptiéé , v. 1) rapetisser ;
2) raccourcir (en par-
lant des jours) : ex.
cé jùr i raptié.

rapùr

rapuré

rapyèeté

raréjé

rasátcé

rasáteoé

rasir , v.

rásir , V.

rasortir, v. 1) assortir ;
2) réassortir : ex.
o'z éro' du mó a' rasortir
èl l'éto'f lo'.

rátacé, p.p., attaché, collé fortement
(aliment au fond d'un plat
essentiellement); ex. j'en
pú po' l'avwèr ,e' é rátacé;
var. rátatée; syn. èrkolé.

rátatée, v., attaquer de nouveau.

rátatùl; var. rátatuy.

rátatuyé, v., dire des bagatelles,
proférer des paroles niaises.

rátatuy mèg, s.f. comp., mets
local, dont voici la recette:

"ès fwé avoé dé pèm é tèr
éplutée é tçwít al yoé,
éd z ariko tçwi a par;
o'z ékraz tu l lo' èsàn,
o'n'i' ajut e' molé d'fren
déléyé dé du lé ,o' mé du
boër (e' bwé möréyoé)
é mèm e' gån d'oé; o' lès
sür èc tçwé dæc fú é n
atédá dèl myé ; às mèj
osi byé koé k'frwé;
frwé ,o'z i' mé é molé
d'vinèg é pi e' n ékré-
mur kã t o' n n'o' :e' é
e' vyú pló k'i' n'ès fwé
pú grame ."

rátáyô

rátée

rátçèt, s.f., raquette.

rátçiyô

rátçoe

rátélyé

rátèn

rátiré

rátiswèr

rátizyé

rátlàe

rátlé

rátorné

rátô

rátrené, v., traîner derrière soi,
ramener(souvent péj.).

rátrusé

ratùzlé

ratur, dans l'exp. fwèr dé tñr
é pi' dé ratur,
tourner en rond.

ratyé

ratyèr

ratyoe

ravalé

ravàlmé

ravéd; var. ravén.

ravizé

ravlùk

ravlutée

ravoédé

ravwèr; 2) récupérer.

rày

ráyí

razèt

razé,; exp. bwèt a' razé, petite
boîte en fer-blanc
contenant le razé. On
allumait la pipe ou la
cigarette à l'aide d'un
silex.

razwèr

razyèr

rà

radir

radoné

radô, nom d'un madyé de
Béhencourt (Am 46) qui
fabriquait le pényé
radô d'un usage courant
à Warloy-Baillon.

rāk

rāk, dans l'exp. i' nyávwe pwe
kāt rāk, il y avait peu
de choses.

rbifé (sé)

rbo

rbodir

rbrù, var. de rbrú.

roulé
rciné, var. èrciné.
rdoné
rdrésyé
ré ; cf. ra.
rébē[~]
réblé
rédé
rédiyō
rédjularité, s.f., régularité ; ex.
él l'orobu a n'o pwe
d'rédjularité.
rédjulyé, adj., régulier, exact ;
 ex. èc bulédjé i n'é po
rédjulyé, le boulanger
 ne passe pas à heure fixe.
rédjulyèrme[~], adv., régulièrement,
 à période régulière.
rédoé
redri
redwi
reépyété
règ
régála[~]
regalé
reglie
regloémē[~]
réjime[~], s.m., 1) régiment ; 2) multitude,
ribambelle : ex. i z étwèt lo
e réjime.
rèk, s.f., règle.
rèk, adj.
rékapé
réklamé
rékofé, v., réchauffer ; v.pron.
'ès rékofé, se réchauffer.
rékōspēs, s.f., récompense.
rékōpésé
rékoédé
rékrir, v., écrire de nouveau.
rèktāg, s.m., rectangle.
rèktégulèr, adj. rectangulaire.

réku
rékwé
relardjir
relé
relir
rèny
réoèe
repard
repésir, v. épaissir, devenir
 épais. Se dit essentiellement
 d'une soupe dont la partie
 solide l'emporte sur l'é-
 lément liquide : ex. mé
sup i sò repési.
repétisyō
repiyāc
repiyé
repiyoé
replitzé
repō, var. de repos : phrases
 plaisantes : a kwè k tú
pēs ? -a vò repō ka t o n
dīt éryé.
repōn
reprimé, s.f., réprimande.
reprimédé, v., réprimander.
résarsisur
résépisé, s.m., récipissé, reçu.
résé
resi, s.m., récit ; exp. n'é
fwèr du resi, dire grand
 bien de quelqu'un ; syn.
n'e fwèr byé du resi ;
 (se dit surtout d'un
 fiancé ou d'une fiancée) :
 ex. o n'e fwé byé du resi
dèl teot lo.
rèsmé, v., semer à nouveau.
résolé
rèspé
rèspédyé, v., réexpédier.
rèstā, s.m., reste, ce qui
 reste d'un plat : ex.
mejro tú e teo rèstā
d 'no sup ?

rèsté

résuyé, v., essuyer; on-dit =
doé kó fré n' résut é pwé
l'è d'l'oèt, quand on est
deux dans le même malheur,
il n'y a pas d'issue (litt.
deux chats mouillés ne
peuvent se sécher mutuelle-
ment.)

réswé

rèt, v., être à nouveau : ex.
i ré lo, le voilà à
nouveau (souvent péj.).

retalé

retamé

retamée

retapir

retcipé

reteir

reteulé

reté

retorté, v., rétorquer.

retú

retúzilé(ès)

retwèr

révèl maté

révoé, s.m., réveur, personnage
distract, peu réaliste.

rezèrvwèr, s.m., réservoir.

rezoné

rezonmé

ré

ré, préf. de renforcement; cf.
rá, ré.

rebaziné, v., refaire la partie
d'étoffe et de toile d'un
collier de cheval : ex.
rebaziné é kuyé.

rebazínur, s.f., partie d'étoffe
et de crin du collier de
cheval.

rebùré

rebursé, v., rembourser.

reburséme, s.m., remboursement.

rebraté, v., entreprendre (péj.)
D'un enfant qui change
d'activité pour trouver
du neuf, on dit : kwè k cé
k'i rébrák kwèr?

reé

reèèt

reèùr, autre forme pour reèèt.

reèùr

red

redir

redizé

redmé, s.m., rendement.

redormir (ès), v. pron., se
rendormir.

redureir, v. durcir; surtout usité
au p.p. = redurei, durci,
très rassis: ex. èè
pè il é redurei.

refèrmé, v., enfermer, tenir
caché, tenir sous clé :
ex. èj refèrm éè pé,
pür k'i n'è prés pwé;
au p.p., a se l'è refèrmé,
il se dégage une odeur
de renfermé (proche du
moisi).

refitzé

refòr, s.m., renfort; exp.
vnir é refòr, venir aider.

refòraé

refòsé, v., enfoncer, enfoncer de
nouveau quelque chose
qui ressort.

refòsmé, s.m., renforcement.

refwìr

refyérir

regajé

regrínyé(ès)

reje

rek, s.f., andain.

rekanyé

rekoéé

remazé

remoelé

rénalé (ès)
rēpáyé, v., rempailler (chaise).
rēpáyóé, s.m., rempailleur de chaises.
rēpiyáé
rēpláéā, s.m. remplaçant, suppléant; fém. rēpláéāt
rēpláéé, v., remplacer.
rēplir
rēploémé (ès)
rēplwéyé
rēpóté
rēpyééé
rēpyèsté
rēsátéé
résé
rēsényé
rēsènyémé
rēmésé
réstalé, v., réinstaller; v. pron. ès réstalé,
 1) réintégrer une maison momentanément délaissée;
 2) reprendre un commerce abandonné.
rētээрir
rētéen
rētewé
rètèrpréd, v., entreprendre de nouveau.
rētéd, v., réentendre.
rētótéé
rétré
rētyé, s.m., rentier; exp. viv kòm é rētyé, vivre comme un prince.
rēvalé
révèrs, dans l'exp. àl révèrs, en arrière; exp. teèr àl révèrs, tomber en arrière.
rēvèrsé
rēvwé
rēvwéyé

rflé
rfrwédyé
rfrwèr
rgardā, var. de èrgardā.
ribòt
riè
riditcùl
ridyóé
rif
riflé
rigaden
rikā, forme verb., dans la phrase éé gvó i rikā, le cheval hennit.
rimé, v., geler blanc.
rir; exp. partir á rir, éclate de rire; plaisanterie latino-picarde relative à un missionnaire qui tomba d'un grenier de gran ge dans un poulailler jonché d'étrons et qui commença son sermon par se mots, avant le signe de croix :
mótàròm
èj n'aryòm (j'en riais)
teèt á ròm
étrónibùs...; autre exp. rir á gáfé, rire à gorge déployée.
risip
riskétu
ristéé
riteépèt
riyí
riyó
riywèr; dans la phrase: íló l'máládí riywèr, qui se dit de quelqu'un qui rit sans pouvoir s'arrêter.
rjèr
rjis, s.m., registre.
rjwèn, v., rejoindre.
rjwètweyé, v., rejointoyer.

rklatée

rkulmé

rlavé

rlávur

rlétee

rmátee

rmáglé

rmèrtée ; var. èrmèrtée .

rmèt

rmôte

rmôtré

rmôtwer

rnâr

rnàyé

rnîr

rnûvyoé

ró, s.m.

ro, s.m. rat; exp. tusé kòm é ró épwezóné, se dit de quelqu'un qui tousse fort ; bwèr kòm é ro épwezóné, boire démesurément; autre exp. èt lo kòm é ró dsú èn plāk noèv, être mal à l'aise.

robíné, s.m., 1) robinet ; exp. robíné d'bó, robinet en bois ; 2) membre viril.

robolé

rodáyé

rodégòt

rodyóé

rôgmété

ròk

rolo

romàrik

romyóné

romyónoé

ronyi

ronyo, s.m. rein (animal surtout)

rost, adj. et s.m., rosse.

roteé, s.m., pommier à cidre (l'une des meilleures espèces).

rôtèet

rózyóé

rô

rô àl lèn

rôdibilîs

rôdir(ès)

rôdjiyo, s.m.pl., fruits ou légumes ramassés après la récolte; cf. ramésé.

rôdlé (ès)

rôdlèt

rôdlwèr

rôflé

rôfloé

rôs

rô salé

rôtóné, v., bougonner : ex. kwè k'il o' a' rôtóné ?

roé

roélé

roépé

roézyé, s.m. rosier ; exp. roézyé soévaz, églantier?

rpó

rpózwèr

rprèn, v., reprendre ; exp. n'è rprèn, se remettre au travail après un court moment de repos.

rpusé

rsané

rséré, v., serrer de nouveau; var. èrséré.

rsèrsir

rtardé

rteèr

rtèèrtée

rteoèd

rteoéyé

rteúlô, dans la loc. adv. a' rteúlô, à reculons.

rtiré
rtorné
rtrí ; exp. áywèr, èñ fídjùr
rtrít kòm èñ mwéríl.
ru
rúbarp, s.f., rhubarbe.
rùd
rùdmé
rùk, s.f., ruche (rare); cf.
kátwèr.
rùz ; exp. é mil rùz, un individu
 qui fait toutes sortes de
 farces.
rúzé
ruc
rújé
rùjoel
rulé
rùlèt
ruló
ruloé
rùlwèr
rùlyèr ; var. rùyèr.
rummyóné
rusyóe
rut ; exp. é rut, en train : ex.
ès mèr al é t é rut a' tcoéd.
rutlé
rutloé ; fém. rutlwèr.
rúvyóe
rvèrdìr
rvéjé
rvìr ; exp. yèt d'èrvú, avoir la
 possibilité de retrouver
 quelqu'un pour lui payer
 quelque chose ou prendre
 une revanche.
rwa
rwé, s.m.
rwé, s.f.
rwèd
rwédìr

rwèl
rwéyàl
rwéyé
ryèt
ryé ; exp. a' ryé pré, un peu plus
 ex. a' ryé pré, j'étwé tcoé.
ryé ki' vâl, s.m.comp., vaurien.
ryó

S

sàb, ; exp. màrcá d'sàb, on dit
 aux enfants, quand leurs
 yeux se ferment le soir
 sous l'effet du sommeil,
 en les invitant à aller se
 coucher : èc màrcá d'sàb
il é pasé.
sàb, s.m., sabre.
sábré
sàk
sáklé ; 3) petit sac de cuir
 que les paysans accrochaient
 jadis aux colliers de leurs
 chevaux et dans lequel on
 mettait son pain et sa bois-
 son pour les champs.
sáklé á tubàk
sáklóté, s.f., contenu d'un
 petit sac.
sákrémé, s.m., sacrement;
 s.m.pl., derniers sacre-
 ments : ex. il ó rcu
cé sákrémé.
sàl, s.f.
sàl, adj.
sálàt
sálé
sálif
sálìr
sálopri
sálu
sálwèr
sàmdí

sàp , var. de sàb, sable.

sátzè

sátcí , s.f., contenu d'un sac;
sachée.

sávlo

sávwr

sáyèr

sá , s.m.

sá , prép.

sábó , s.m.comp., parfum : ex.
i'mé du sábó su s tèt;
c'était aussi le nom attri-
bué autrefois au petit
carton-réclame imprégné de
parfum = sábá.; cf. ódoèr.

sádjé , adj., sanguin.

sáné , v.

sáné , v.

sásur

sátcoèr , s.m.comp., individu
indifférent, insensible.

senáyèr

sé , s.m.

sé , adj.

sékòdòm , dans l'exp. (nég.)
á n'ó pwé sékòdòm ,
cela n'est pas conforme
à la bonne règle.

sélèb

sélo

sèly

sérí

sèrmé

sèrsyóè , s.m., cerceau.

sèrtcoèl

sèrté

sèrtífiká , s.m. 1) certificat,
attestation;
2) certificat d'études
primaires ; exp. alé àè
sèrtífiká , passer son
certificat d'études.

sérùr , sérùs

sérúzyè

sèrvèt , s.f., servante : ex. àl
é sèrvèt mō dèc teuré.

sèrvir

sèrvóè

sèteir

sèteisàc

sètèb

séú

sézí

sézir

sé , s.m., : sé dsú dsú , pèle-
mêle , en désordre.

sé , adj. poss.

sé , prép., sans ; var. sá .

séf

sé frústèè

sép , adj., simple

sé pyèr á lwéyé

sésème

sésib , adj. sensible.

sésibilité , s.f., sensibilité

sésiblémé , adv. , sensiblement.

sétimé

sètir

sétoé ; fém. sètwèr.

sétú , p.p., de sètir.

sí

síflé

sífloté

síflotoé

sálo , s.m., silo de betteraves;
cf. fòs.

siné

sínéré

sirtculasyó , s.f., circulation

sirtculé , v., circuler.

sísit

sítwéyé , s.m. 1) citoyen ;

2) souvent péj., mauvais
sujet : ex. j'èn vú pú dèc
sítwéyé lo' a m'mwézó.

sízyoé

skréterà , s.m., secrétaire.

slòf, var. de clòf ; cf. aèlòf.

slò, dans l'exp. e é slò, selon le cas; syn. sùiva.

smèn , s.f., semaine ; exp. èl smèn kí vyè, la semaine prochaine.

só, s.m.

só, s.m. (et adj.) désigne quelqu'un de follement amoureux ; exp. èn n 'èt só, être follement épris (de).

sòldá , s.m., soldat ; exp. s 'é n álé sòldá, partir accomplir son service militaire.

sólèl

solé

sólif

sòm

sóné ; exp. sóné cé mòr, sonner les cloches en l'honneur des défunts.

sónoé, s.m. : sonneur (cloches)

sòrdoé, adj. et s.m., sourd.

sòrtir

sòjoé

sòjwàr

soé , adj.

soé , p.p.

soèf

soèj

soèl

soélé

sòer

soès

soésé

soésis

soésyèr

soété ; 2) avoir des rapports sexuels.

soétrèl , s.f. 1) sauterelle ; 2) femme écervelée , qui ne tient pas en place.

soétwèr , s.m., trou du terrier de lapin au sommet d'un talus (espèce de sortie de secours).

soévàc

soévé, v., sauver ; v.pron. ès soévé, se sauver ; exp. figée ,èn pó èt soévé, exprime la difficulté que l'on a à se tirer d'une affaire compliquée ; autre nuance , dans cette phrase : ávóé e n éfá kòm lo , o n 'èt pó soévé , avec un tel enfant , vous n'êtes pas au bout de vos peines.

soéyé

spèktàk, s.m., spectacle.

spré

srém

sré , s.m. 1) serin ; 2) membre viril ; phrase grossière voulant dire "il n'y a rien pour toi" = sí j'é du müró , e n'é pó pur té sré.

sriz èd bó , s.f. comp., merise.

srízyé

srízyé d'bó , s.m. comp., merisier.

srízyoé

súfiza, adv., c'est suffisant, cela suffit, j'en ai suffisamment.

súpòz

sùrdó , s.m., pièce du harnais du cheval.

súrir , v. surir, devenir, aigre : ex. no súp àl o súrí.

sùrkófé , pp., surchauffé.

sùrnó , s.m. surnom. Il existe des surnoms officiels et des surnoms officieux (cf. ma Thèse II) -

surtút , adv., surtout.

súryó

su , s.m. ; exp. èn n 'avwèr

pür é byóé sù, avoir à payer
une forte somme.

sù, prép. et adv.

sùf, s.m. 'soufre.

suf, s.m., souffle : ex. grá
pèr i n'ó pú grámé d'sùf,
la vie de grand-père ne
tient plus qu'à un fil.

sufilé

suflwèr, s.m., soufflet de forge

suglu

sugluté, v., avoir le hoquet.

sùl, ;proverbe : a' foré èd tiré
d'yóé ,èl sul al kàs,
"tant va la cruche à
l'eau qu'à la fin elle casse"

sùlâ, p.prés. abrutissant :ex.
il é sùlâ, il nous abrutit
avec ses paroles.

sulé, v., abrutir par des paroles.

sup, ;exp. sup á ch, soupe aux
choux ; 2) tranches de
pain ;cf. táyé.

sup á tcé, s.f.comp., pluie
abondante.

supé, v.

supé, dans l'exp. fwèr á sùpé,
préparer le repas du soir;
èè sùpé, le repas du soir.

surdoé, var. de sòrdoé.

sùrsyú

surteèt

sutàs

sùvè

suvètr, s.f., pièce du harnais
du cheval, sous-ventrière;
var. suvèt.

swày

swé, s.f.

swé, s.f. soie.

swé dízá

swéfoé

swèl

swényé

swényóé

swèr

swéré

swéré, s.f., 1) soirée ; 2) veillée;
exp. alé al swéré, aller
passer la première partie
de la nuit en groupe chez
l'un ou chez l'autre (ancien-
ne coutume).

swésat, adj. num., soixante.

swèt

swéyàè

swéyé

swéyoe, ;fém. swéywèr.

swéyùr

swé

swèt

swè

swìr, var. rare swìv.

syé

syèè

syóé ;exp. syóé al yóé,
seau à eau.

syú

T

tab

tábátèè

tábatyèr

táfló, s.m., pièce de cuir
mise à un soulier.

táflù, adj., sale, désordonné.

tàk

tálibí

táloèr

támítcé

támíteoé

támizwèr

támizyóé

tányèr, s.f., très vieille
maison.

táo, s.m., taon ; exp. yèt pítché a táó, être piqué par des taons ; on distingue èc táó a tcoé, ou le gros taon et èc tcoé táó, le petit taon.

tápaj, s.m., bruit, vacarme.

tapé, v., ; exp. ès tapé, se porter (sur), se dit d'un mal physique : ex. èc mó i s'è tapé de sé gab.

tapé, s.m.

tápèt

táp mayé

tardé

tàrel, s.f., tarière.

tàrjèt, dans l'exp. yèt a lá tàrjèt être en retard ; cf. s'atarcé.

tàrt

tàrtén

tátàs

tátzé

tátíyóé, s.m. tatillon ; fém. tátíywèr.

tàt mé glén

tátóé

tátul

táu, s.m.

táu, s.m.

tày

táyé

táyó

táyóé, s.m., tailleur d'habits.

tā, s.m. ; exp. du fòr tā, des mauvais jours (météorologie) ; móté du tā, se dit du ciel qui se couvre de gros nuages de pluie ; du tā pásé, autrefois ; èn pó sávwèr k'a'ta, avoir hâte.

tā, conj. - ; loc. conj. tā d', bien que : ex. tā d'mod k'i n avwé de l'égliz, i l'ò fini par rétré, bien qu'il

y eut du monde dans l'église, ils ont fini par entrer.

tábútéé

tábútéóé ; fém. tábútewèr.

táburé, v.

taburé, s.m., chaise sans dossier

tā d'món

tā myú

tā nò tā

tā pìr

tā pùs

tātāt, s.f., nom enfantin désignant la tante.

teé, s.m., sep du brabant double

teé, s.m., quai.

teèc, pron. interr., qui ; exp. teèc èk eé ? qui est-ce ? teèc k'í sé ? sait-on jamais ? ; teèc k'í pú l' dir ? qui peut le savoir ? exprimant un certain fatal mêlé d'espoir.

teémadé

teèn

teénwi

teépi, s.m., képi : ex. èc gárd il o pèrdu se teépi.

teèr, v., tomber ; exp. teèr e' bô, tomber (de) : ex. il o tcoé e' bô dèl l' éteèl.

teèr, adj.

teèrk

teèrtéé, v., ; exp. pété kòm e' mulé fòr teèrtéé, pêter comme un mulet très chargé (c'est à dire beaucoup).

teès, ; 2) poitrine, dans l'exp. s'è n alé dèl teès, être atteint de tuberculose aiguë ; exp. de quelqu'un qui tousse beaucoup, on dit : èl teès àl é t étamé.

teésó

teèstyóné

teèstyô

teésyé

teèt

teèté

teézèr, s.m. désigne le kaiser
Guillaume II, empereur
d'Allemagne : èè teézèr.

teé, s.m. chien; on-dit ká t
e[~]teé il é ékané, il l'é
pàr tu l mon, quand un
individu est dans l'embarras,
personne ne lui vient en aide;
jwé ávoé cé grá teé,
tenir un rang plus élevé
que le sien et finir par
se ruiner.

teébèrna

teén, var. de teèn.

teét, s.f., quinte, accès de toux.

teétál, s.m. quintal.

teéteé, s.m. petite lampe à huile
d'autrefois.

teéz

teézen, s.f., quinzaine, paye de
la quinzaine.

teíl, s.f., quille; exp. jwé á teíl,
jouer aux quilles.

teíló

teílómet

teínyô

teírí

teít, adj., quitte : ex. ó sòm teít.

teítás, s.f., quittance.

teítýé

teó; cé teo, les petits,
les déshérités; cf. gro.

teó mulo ru, s.m.comp., mulot.

teót é fèrlòk, s.f.comp., tout
petit objet qui pend
(étouffe, papier).

teót tèr

teoé, s.f., quaque quand on va
punir quelqu'un parce

qu'un est excédé, on dit :
èl tzoé d'mé boné d'koto àl
òé (litter. la partie effilée
de mon bonnet de coton bouge).

Précisons qu'autrefois on
portait ce bonnet aussi bien
le jour que la nuit.

teoèc

teoèd, v.

teoèd, s.m., coude.

teoé d'érod, s.f.comp., nuque.

teoé d'pó

teoéèt, s.f., petite queue (se dit
en particulier d'une touffe
de cheveux liés et formant
queue).

teoèk

teoéke

teoèk fwé

teoèk kòs

teoèk momé

teoèk pàr, exp., quelque part ;
exp. alé teoèk pàr,
aller à la selle.

teoélo, s.m., noix-de-terre
ou terre-noix.

teoèr, v.

teoèr, s.m.

teoèr fálí

teoès

teoésé

teoéyé

teoéyèt, s.f., cueillette.

teoéywèr, s.m., cueilloir.

teú, :1) autres exp. èt ósí bèt
èk mé teú ki' bèz èm kmis
tù lé jùr, faire montre
d'une extrême bêtise;
quand on manque de confiance
en quelqu'un, on dit :
èj n'é pó pú kófyác á lí
k'a é teú d'jòn éfá (allu-
sion à l'enfant qui fait
au lit); quand on parle de
quelqu'un d'endurci, on dit :
sur e[~]teú sé, èn klák àn

fwé pú ryé (les remarques ne portent pas sur ceux qui sont invétérés dans la mal).

teú d'u, s.m.comp., dernier-né d'une famille.

teùlbùt, s.f., culbute.

teùlbuté, v., culbuter.

teùlmùt, s.f., dispute; var. teùlmur.

teùlòt, s.f., culotte.

teùltivatoèr, s.m., cultivateur.

teùltivé

teùltùr

teúnyé

teùp

teuré

teúryózté, s.f., curiosité.

teúryóè, adj., curieux; exp. teúryóè kom én madjèt, très curieux.

teùv

teúvlèt

teúvyé

teúyèr; exp. teúyèr a badré, cuiller en bois; teúyèr a pó, louche.

teúyé, s.f., cuillerée.

teúyoèv

teu

teù jùr

teù sé

teut ! teut ! cri d'appel pour les poules.

tewé; exp. tewé d'fú, coin de la maison proche du poêle (ou de la cheminée); tewé d'ru, carrefour.

tewif

tewinyé

tewinyèt

tewir

tewiràs, s.f., cuirasse.

tewiràsé, s.f., cuirasser.

tewirásyé, s.m., cuirassier.

tewis

tewisó, s.f., cuisson.

tewit

tewiti

tewizín, s., f., cuisine.

tewizínyèr, s.f., cuisinière; masc. tewizínyé.

teyé; exp. amusante : sé t ákrupí k'é mòr é téya

teyès

teyé d'mwé d'oé

té

téat, s.m., théâtre; ex. é téat èd maryonèt.

tédéòm

tédjé

tédjoé

téésèf

tèl; exp. d'un individu qui ne sait pas comment s'y prendre pour arriver à quelque chose on dit : in sé pwé dé ké tèl kulé pur avwèr pú d'krèm.

téná

tèr, s.f.

tèr, adj.; on-dit : pé tèr bó, vèr - sup é l'onýo-rwén mwézo -s'applique aux individus qui règlent mal leur économie.

tèrt

tèrtù

térwèr

tèt, s.f., tête; exp. èn pú avwèr ès tèt á lí, déraisonner; autre exp. n mé pó l' lo dé t tèt, ne t'obstine pas avec cela.

tèt, s.f.

tèt d'àl, s.f., bulbe d'ail.

tétí

tétô

tě, adj. poss.,

těb, s.m. timbre.

těd

těp

těpèt

tět

těté, v., tenter.

tí, pron. pers., toi; exp. amusante:

tí éé tí, p.r. mi éé mi:

on veut dire par là que
les affaires de l'un ne
sont pas les affaires de
l'autre: chacun a le droit
de penser et d'agir à sa
manière (façon d'affirmer
son indépendance).

tí, mot-outil dans la forme
interrogative: ex. ěj su tá
bye kòm ló ? suis-je bien
ainsi ?

tig, s.m., tigre.

til

tilwèr, s.m., tiroir.

tiné

tínèt

tínyô

tírá

tírádé

tírbúteé

tíré, v. ressembler, avoir les
traits de: ex. í tir du
kóté d se pèr ;
tíré al brócèt, tirer à
la courte-paille.

tírloté

tírlotoé

tíroé, s.m., tireur.

tírt ! forme verb., impér. de
rtíré, retire-toi;
on dit encore: tírt té!

tísyé

títéé

títéó

títí

títís

tíyâe

tíyú

tízo

tnír

to

to d'swít

tòf d'èrb

tóliné

tónèr

tónyóe

tópèt

tòr, s.m.

tòr, p.p., tordu: ex. ěc bátô
il é tòr; cf. tortú.

toreó, s.m., torchon, serviette;
exp. toreó a mē, essuie-
main; toreó a vésèl,
torchon servant à essuyer
la vaisselle.

tòrd

tòrk

tòrmē

tòrmété

tòrné, v. .; exp. tòrné al plòef,
se mettre à lappuie
(temps).

tòrné, s.f.

tòrnèt

tòrnié

tòrnitéé, v.

tòrnitéé, s.m.

tòrnoé

tòrnur

tòrsad

tòrsadé

tòrteèt

tòrténé(ès), v.pron., se tortiller
-faire des manières en
marchant.

tòrtrel

tòrtú; fém. tòrtùs; cf. tòr.

tòrtiyèr
tòrtiyóé
tótécé, s.m.
tótécé, s.m.
tótécé, adj.
tòt swit, var. de tò d swit.
tóbé, v.; exp. en pwe tóbé, ne pas avoir la chance(de).
tòd, v., tondre; exp. ès fwèr tòd, se faire couper les cheveux.
toédyó
toèp; le paysan distingue subtilement : èl toèp labùrwèr, la taupe qui fait des canalisations, de la : toèp èd toépyèr, la taupe qui fait des buttes ; exp. alé á toèp, tendre des pièges dans les champs pour capturer des taupes; cf. toépyé.
toépyé, s.m., chasseur de taupes.
toépyèr
toèt, forme verb., figée dans la phrase du type : á toèt á mé dwé, j'ai des élancements dans le doigt.
trac, s.f. point de repère, remarque : ex. il ó pré e kayóé blá pur fwèr èn trac.
tracé
trafitécé
trámén
trána
trané
tràny, forme verb. : al tràny, se dit d'une femme en début de grossesse (litt. elle traîne).
tráp, adj.
trase, v., gambader (poulain).
trasyé
travàl, 2) désordre : ké travàl ! ex. béyé e travàl, voyez le désordre !
travers

traversé
tracóné
tré
trékópé
trésit
trésité, v., 1) donner la première façon à une terre après la récolte; 2) déchaumer.
trèt, adj., traître, surprenant, imprévu (événement).
trété, v., insulter, maltraiter, dire des injures; exp. ès fwèr trété, se faire injurier.
trété d'pàl
trètme, s.m., traitement.
tréyá
tréyú
tréywèr
trékbalé
trép
trépé
trépèt
trèt
tribulé(ès)
tríce
tríceóé
trífuyé
trífuyóé, s.m. celui qui trífuy.
tríkótyé, nom donné jadis aux tricoteurs à domicile.
trikvíyé
trímès
tríp
trípó
tripoté
trís
trítécé, s.m., gros morceau : ex. e trítécé d'pé.

triyé, v., trier: ex. i'triy
sé pèm é tèr.

tró

tróèl

trócé, v., casser, rompre.

trócé, p.p.

tróéonwèr

tródlé(ès)

trópèt, s.f., trompette; quand
les vaches courent la queue
en l'air parce qu'elles sont
importunées par les mouches
ou les taons, on dit :
cé vāk àl ō lē teoé ē
trópèt.

tróé, s.m., trou; exp. i'voé myū
én gūt d'yoé k'e tróé,
il vaut mieux une goutte
d'eau qu'un trou (accroc)
dit-on à propos du linge
qui se troue quand on le
tord trop; au fig.; =
à vouloir trop gagner, on
finit par tout perdre;
autre exp. fwèr pásé dē c
tróé k'ih fālwo pwé,
avaler de travers;
proverbe : zāk tróé, cāk
ādīwīl, ne pas en laisser
passer une; si ō kōnéswé
tū cé tróé, ō n ātrāpwé
tū cé loé, si on savait
où logent tous les gens on
saurait où les rattraper.

tróé á māl, s.m.comp., trou
provenant de l'extraction
de la marne pour amender
les terres.

tróèèl, var. de tróèl.

truvé; exp. èj truv á dir,
j'ai à dire pour
marquer ma réprobation.

trúb, s.m., trouble.

trúb, s.f.pl.

trúèl, autre var. de tróèl.

truit

trupyóé

trwé

trwé pēt, s.m.comp., mesure pour
les liquides valant
75 cl; cf. pēt.

trwé pyé

trwīt, var. de truit.

trwī

túp

túro

tuté

tútróné

tútút

tū, ; exp. ē n'é pó l'tū,
cela ne suffit pas (cela
ne fait pas l'affaire,
il faut trouver autre
chose); var. ē n'é pó l'
tūt.

tū, s'emploie devant le
part.prés. pour former
un gérondif : tū kūrā,
en courant.

túbāk

tū bwènmē

tū d'én ébōdī, loc. adv., tout
d'un coup; syn.
tū d'én trèt.

tū d'mèm, dans l'exp. cé tū
d'mèm, cela n'a pas
d'importance.

tufyō

tujār

tū kòm, dans l'exp. fwèr tū
kòm, faire comme si
de rien n'était--se
montrer affable malgré
la rancœur que l'on
peut éprouver.

tul tā

tū parèl

tupí, s.f., toupie; elle se
compose de : ē tēū
(en haut) et de :
ē bēk (en bas).

tū plē

tūpyō

tūr

turé

türmē

turnèt

turnie

tus

tusáyoé ,s.m., celui qui
tousse par petits coups.

tusáyé , v., tousser par petits
coups.-et à plusieurs
reprises-

tusayrí ,s.f., petite toux persistante.

tüsóé , s.m., celui qui tousse.

tüsíné , v., diminutif de tousser.

tu t a l'ézi

tutédoe, exp. ,tous les deux.

tutéut

tutfwá

tutul

tuyé

tuyó

tuywèr ,s.m.,instrument qui sert
à mêler un liquide ou à
mélanger des aliments.

twá

twé , s.m.

twèl

twélèt

twèr

twétùr

twézó ,s.f., toison.

twiyer ,s.m., tuyau du soufflet
de forge.

twiyoé

U

ú , s.m., oeuf ;proverbe :
i voé myú é n u de s mé
k dóe pijó sú e twé
(il vaut mieux un oeuf
dans la main que deux pi-
geons sur le toit);

cf .le proverbe suisse:
mieux vaut un moineau
dans la main qu'un

pigeon sur le toit -fr. Un
tiens vaut mieux que deux
tu l'auras.

u ,interj.

újén, n.pr., Eugène.

ujéni ,n.pr., Eugénie.

úlòt

ú prē ,s.m.comp.,oeuf couvé.

urloéme , s.m., hurlement.

úteé,

úzā ,part.prés.,fatigant(se
dit surtout d'un enfant
insupportable).

úzé ,p.p. ;le v. signifie :
fatiguer;cf. úzā.

úztēsìl

úzurfrwí

U

u ,

u ,s.m. os ;exp. u dèe teoèd,
sucette du coude.

ubríyoé

ubró

u byē

uk

upé

upoé

u prēm ,loc. adv.,seulement;
var. ó prēm.

uré

urló

usé

usmé

ustábá

ustíyé

utyú

uvèrtùr ,s.f. 1)ouverture;
2)ouverture de la
chasse ; ex. i vye
tù l ta fwèr l'uvèrtùr
ávoèk lí.

uvrae

uvri

uvriyé ; exp. jur uvriyé,
jour ouvrable.

uvyoé , s.m.pl., foin ramassé
au rateau.

uyé

V

vak ; exp. pour traduire le
manque d'habileté d'une
personne, on dit :
al tarwé en vak par sé
korn, al li teirwé kwèr
da s'poc ; de quelqu'un
qui supporte des faits
dont il ignore la prove-
nance, on dit : il o'
étédu en vak oèrlé, wé,
mé in sé pwe de kèl etap !

vakabô , s.m., vagabond.

valé

valwèr

varlé d'karu

varô

varyab, adj., variable ; var.
varyap.

varyé , v., varier ; exp.
an varí po' grame,
ça ne change guère.

vastépluk

vátcé ; fém. vátçèr.

vélé

venígut

vèr

vèrd

vèrdí

vèrdlo

vére , s.m.

vére , s.m.

vèrg , s.f., mesure agraire va-
lant ici 1/80 de jornoé ;
il faut deux vèrg 33
pour faire un are.

vèrjo , s.m., manche de fouet
(fait avec du jonc
d'Italie).

vèrmotã

vèrmyóné

véro

vèrtia

vès , ; on-dit : i' foé èrtinir ès n'a-
lèn pur fwèr en vès,
il a perdu une belle
occasion de se taire.

vès èd loé

vési, s.f., vessie : ex. il o' fwé
en blag a' tubak avoé en
vési d'kózn.

vètmé

vè , s.m.

vè , s.m.

véd

védisyô

vèdoé

vèjé, v., venger(rare).

vény

vèt , s.m.

vèt , s.f.

vèt , adj. num.

vété

vidjoèr, s.f., vigueur.

vidyé

vilàc

vinèg

vir , v., voir ; exp. i' sèb á
vir , on dirait que,
il paraît ; i' foé n'e
vir , il faut tout
encaisser et ne rien dire.

viridjul , s.f., virgule.

vis , s.m., défaut, trayers ;
exp. ávèr du vis,
être vicieux ; l'exp.
plé d'vis s'emploie
à propos d'un gamin qui
fait les quatre vents
coups ; autre exp.
ávèr èc vis (èd), avoir

la facheuse tendance (de).

vísyé

vít

vítló

vítrí

vív

víz é fàs

vízítóe

vló ; exp. bé l'vlo', oui, c'est cela--comme vous dites (marque la totale approbation); vló purkwá, c'est la raison pour laquelle.

vlur, s.m., velours.

vnir ; exp. vnir á dir, avoir à dire : ex. e k'èj vyé dir... apparaît comme une exp. figée.

vo

vólàl

vóládré

vólèm, cf. ál vólèm.

vóloé

vól voèp

vólwèr

vòt, s.f.pl., élections municipales ou législatives : ex. dómèe e ' é éé vòt.

vòt, pron. pers.

voédwèz

voèlt

voèl voèp

voèp, s.f.

voèp, s.f.pl.

voéryé, s.m., vaurien.

vré, adj., vrai, véritable ; phrase où vré marque le renforcement : e é t é vré voéryé ; exp. a'n'é pwe vré, c'est faux ; s.m., e ' é pur du vré, c'est sérieux.

vríl, s.f., vrille.

vrímoé

vwé, s.f.

vwé, dans l'exp. i's'é t é vwé, il s'en est allé.

vwé, s.f.

vwèl

vwèr, s.m.

vwéré

vwéro

vwétùr

vwéyàc ; exp. èt èd vwéyàc, être parti en voyage.

vwéyájé, v., voyager.

vwéyájoé, s.m., voyageur.

vwéyèt

vwézé ; fém. vwézén

vyèl, ; 2) ancienne, dans l'exp. èl vyèl oèr, l'ancienne heure ou l'heure solaire.

exp. màrcé àl vyèl oèr, régler son emploi du temps sur l'heure solaire

vyèzrí

vyólàc

vyólèt

vyóe, s.m.

vyóe, adj. et s.m.,

/ Remarquons : vyóe fyú et jamais vyú fyú, sans doute parce que la langue répugne à cette rencontre des deux mêmes sons voyelles.

W

wágo

wàrdé

wátjóe

wé

wényé

wít, s.f., huitre : dé z wít, des huitres.

Y

yèr ,s.m.

yèr ,adv.

yèt ; ex. j'ávwe édé k 'tú t'ě
fú vnu' pú tēp

yō ,s.m., lion.

yoe ,;exp. èt tú t'ě n yoe ,
suer abondamment.

yœf

yœ ruji s.f.comp.,boisson
faite d'eau mélangée au
vin.

yœ soévàc

yú

yu

Z

zé

zìk ,s.m.

zìk ,dans ě n zìk .

zózó,adj. et s.m., individu à
l'esprit compliqué ,qui
ne fait rien comme tout le
monde.

zōzō

zwā

zyú ,; exp. fwèr èd rùd zyú ,
ouvrir les yeux tout grands
et en fixant ; syn. n'ě
fwèr dé zyú.

DOCUMENTS

I. Textes en patois de Warloy-Baillon

Chés vius qu'o som'

O n'in parl point
ed nos jon' z ans
est vrai qu'chés gins
i n'aim'mie tant
chés vius qu'o som'...

O répétons
ach ti qu'acoute:
"quoé qu'o payons!
qu'oel vie al coute"
chés vius qu'o som'...

qu'o fuch'malad
ou même 'rcran
ch'est gramin fad'
nos kavieus blancs!
chés vius qu'o som'...

Quin dinch vilach'
ech ju i vient
al fèt'no ach'
is port'couère bien
chés vius qu'o som'...

Ej n'in sais un
qui nous contro
qu'étant jon'gin
n's'inbétouait po
chés vius qu'o som'...

Et o rions
-chés viels pad sus-
quin t 'o disons:
"qué fame rétue!"
chés vius qu'o som'...

Pis ein'tiot'pipe
qu'o fème am zur
rdonne a nos lipp'
ein tchuin d'azur
chés vius qu'o som'...

Chés vius qu'o som,
o z o des goûts
quez eutes i n'ont;
sin gramin 'd sous
-ah) vingt diés non !-

o buvrons couèr'
el fèt'tiot Pierre
no tiot canon!

Quin t 'o z interre
o vo al messe
mais po pour brère
èdvant 'l détresse!

Nous 'o l'attind
sin 's fouère moérir
ch'est ti ,ch'est mi
i feut partir...
chés vius qu'o som'...

René Debrie

Warloy-Baillon, août 1947-

8 _____ 8

La parabole de l'enfant prodigue

(Saint Luc-Ch. XV)

traduit en patois de Warloy-Baillon

par René Debrie-

II-e èn n étwé e' ki l'avwé doé fyú.

I2- èe pú, teu i' di' a sê pèr : don mé 'l par dèe byé ki dwé m'èrvnir-
dèe koé lo 'e pèr iz zo partajé sê byé .

I3- tcoek jur après 'e pú teu 'd cé fyú, ki l'avwé ramasé tut, i' s'é mi
é rùt por s'e n alé dè e' péyí ki s truv o dyap; labó il o' tu
gádruyé e' m'ná èn vi d babócoe.

I4- kát il o' yoé dépésé tut, o' n o' yoé fê dèe péyí lo, sùrtut ki
kméewé li' a' s'èrtruvwèr sa rye.

I5- il o' té vièr pòr du traváy mō d'én jē ki lo évwéyé wàrdé cé porcoe
dè eé kâ.

I6- il érwé byé méjé 'e ki z apèlt é dé kárue, k'o' don a eé porcoe,
soèlmé i' ye n avwé pwe por lí.

I7- iz dízwé, dèe tèt : eé kómi' al mwézo d mé pèr il o' dú pē tā k i' n'è
voèt, pi' mi 'j su' lo a' mwérir èd fê.

I8- j'èm yoévré, j'iré mō d mé pèr, pi' 'j lí díré kōm lo: mé pèr j'è
ofésé 'l bō dyu' e mēm tā k 'ti.

I9- i' n'è pú pòsib k'o' m'èrkónwèe kwèr kōm tē fyú : tú n'ó k'a fwèr
èd mi é uré.

20- pi' i' s'é lvé, il o' parti mō d' sê pèr, i' n'étwé pwe kwèr tu, pré
dèl mwézo k'èe pèr il l'o' vū, in n o' té tu dékōpózé, il l'o' pré dè
sé bró pi' il l'o' ébrázé.

- 21- èc fyú i lí o dí :mẽ pèr j'è ófèsé 'c bõ dyú e mèm tã ' k tí,i n'è pú pòsib èk tú m'èrkónwèc kòm tẽ fyú.
- 22- soèlmẽ 'e pèr il o dí a'èé bònòm kí'l'ávwe^a sèrvìs :aporté mé 'l pú bèl rítzèpèt, pí o lí mètré sú sè dó; pásé z i é n anyóé á sè dwé pí dé soeyé dè sè pyé.
- 23- àkòdwizé ici 'e vyóé k'o n'ó grésyé é pí o lí fré 's n'áfwr. mèjò'ætoèr é pí 'k tú 'l mòn oèc dú plézi.
- 24-vlò pòrkwa =mẽ fyú k il é lo, il étwé mòr pí 'l l'èrvló è ví; il étwé pèrdú 'l l'èrvló 'rtruvé. apré 'l lo il ó kmècé á ávwèr byé dú plézi.
- 25- èc pú vyú 'd èé fyú, d'sè kóté, il étwé dè cé kã, kãt il o té kázimẽ àl pòrt dèl mwézò; il ó ètèdú 'l múzik ávoé èé dãs.
- 26- il ó upé è kómí pòr lí dmádé 'e kí s páswe lá d dè.
- 27- èc kómí i lí o dí: tẽ frèr il é mû pí tẽ pèr il ó fwé 's n'áfwr àc vyóé k'o n'ávwe grésyé ,pòr èl rézò k èc tçu i l étwé rtruvé è bwè n éta.
- 28- ès ràc àl o móté, pí i n'ó pò volú rètré dè l mwézò. sè pèr il ó sortí pòr lí dir èd rètré.
- 29-soèlmẽ i lí o répòdu : yó bèl é lóg k èj sú a tẽ sèrvìs pí k èj fwé tu l tã kòm tú m'kmád ; jãmwe 'd lá ví tú m'érwé bayé è tçu kábri pòr k èj fwèc èl fèt ávoé m z ámi.
- 30- pí kãt tẽ fyú il o té arivé, etí k i l o gádruyé tut ávoé dé fèm dé ryè, ó n o fwé s'n áfwèr àc vyóé k i l o té grésyé.
- 31- mẽ fyú, k il o rétortzè 'e pèr, ti t'é tu l tã ávoèk mí, e ké j'è e é t á ti.
- 32- i falwé byé k o fùc è mólé djé, k'o n'òèc dú plézi, pòr èl rézò k' tẽ frèr, k il é lo, il étwé mòr, pí k il é mû e ví, lí k'ètwé pèrdú pí 'rtruvé.

5 janvier 1964 -

Autres textes en patois de Warloy-Baillon= (auteur :René Debrie)

Sabbat poème publié dans Poètes de nos Provinces

édition de la Revue Moderne, Paris, 1963-

- pages 51 et 52-

élel'atrape dèche rétameu -pièce pour marionnettes -

impr. Sinet, Grandvilliers , 1965-

èche l'intèrmin -(texte écrit en Décembre 1945)publié dans
Eklitra 5-1971 (pp. 31-32)

èze z'Amour ède tcho tutur -(texte écrit en 1946) publié dans
Eklitra 6-1972 (p.15)-

Oeuvres d'Alice Proussel -Gillet (Patois de Warloy-Baillon)

I. Chés canypètes .

Du temps 'd nous ra-tayonnes toutes chés fanmes mettouaient des canypètes. Ein'canypète 's mettouait ein tout ttemps. Hiver comme ét à tous les jours comme èl diminche. Chés pus poifs qui n'avouaient poin mouéyin, mettouaient un serre tête blanc. Y avouait des canypètes d'été et pis d'hiver ; chés tloles d'hiver o zé doublouait comme lo al z étouaient pus coeudes, tandis chelles d'été an y étouaient point.

Pour ète bien eine canypète dvouait y ète blanque et pis chés rébeins bien amidonnés. O faisouait chés canypètes avuc 'd l'indienne èsprès a tchouts dessins nouers au fond blanc. O n'érouait juré des tchus 'd mouques ou bien couère des taques èd puches posées régulièr-mint tsu ein mouchouèr blanc.

Ou wardouait chés vielles é loques et pis chés z ous 'd chés soupes qu'o rvindouait ach ramasseu d loques quan t i passouait, et pis li, à sin tour, i donnouait --ch'étouait suivant-- èd quoé fouère ein' canypètes ou deux avuc ein'plote èd fil padsu.

Cheux qu'avouaient tout à fouait mouéyin , acatouaient leu canypètes mon dèl l'épicière, marchande èd rouennerie. Y avouait souvint troués sortes èd dessins à coésir, pus ou moins nouers.

Ein mète d'indienne pour canypète a coutouait tchinze sous. Aveuque soésante centimètes , o n avouait 'd quoué fouaire troués canypètes. El mitan du temps o dmindouait al marchande èd coper , pach' qu'on' savouait point... o n avouait jamouais copé , et pis o n'étouait point seur èd li.

Si par hasard el marchande al disouait tout ein les copant :

"A troués sous a n'est point 'd troup tcher!"

"Oui tchote, qu'o li répondouait, mais tu n'ravize point qu'i feut dèl doblur et pis des rébeins! "

Comme doblur, o preindouait du calicout boin martché , à douze sous 'l mète (i fallouait troués mète ède rébein pour ein' canypète).

Toujours suivant 'l mouéyin , o n acatouait des rébeins ein touèle blanque ou bien ein percale. Ech'rébein èd touèle blanque coutouait ein sou 'l mète tandis qu'èch ti ein percale o n avouait deux mètes pour ein sou.

Eine canypète 's faisait d'eine seule pièche. Ch'étouait ein morsyoe d'indienne plouyé ein deux formant ein carré al tcheule o n aboutonnouait ein tchuin ein arrondissant 'd manière à povouèr former ein 'pinche qu'o fronchouait ein mollet ein heut qui dvouait former èch fond. Su ch' devant al étouait échancrée 'd façon à former ein' tchote pointe au mitan.

eine coulisse aveuque deux rébeins par drière et deu z eutes padvant. Chés rébeins par drière o zé ramenouait su l'èdsu ein z zé crouésant et pis lo o s'in allouait les louéyer ein dssous par drière : chés deux padvant, quand o volouait ète imblayeuse; o z zé laissouait peinn' ou bien o z zé reinvouéyait ein arrière su ses épaules et pis quand ch'étouait pour dormir, o z zé louéyait sous sin minton.

Al'fête o n allouait su l'plache aveuque 's canypète vir danser chés jennes gins.

O z os mis des canypètes jusqu'à ch'momint qu'o z'o ieu des bonnets tout fouaits à quate sous. Ein'canypète rvnouait au moins tchinze sous et couère padsus i fallouait 'l fouaire!

Ich, à Warloy-Baillon, chés canypètes étouaient sans rien autour tandis qu'dach Pas d'alais al z avouaient ein ruché tout à l'intour. A ch't'heure gno mi pus 'k tcheuques vieilles fanmes qui n'en mettent et couère ch'est eine mote qui s'perd et qu'o n'èrvouérons sans doute rvnir, malhéreusemint comme disent chés vius gins !

2 - L'fronchie

(recette culinaire)

Eplutchez et pis lavez bien eine bouène affouaire èd fraises. Mettez 'ès zé das ein saladier aveuc el quart èd vouère d'ieu et pis du chuque ein morcieux. Eberdlez tout 'lo einsann' avu'l tchu d'ein vouère. Quand o n o bien tout éberdlé (ch'est ch' momint qu'èch jonne dèl mouézon attind pour létcher 'ch tchu) o n'y ajoute ein'écramure (o put fouaire sans) et pis du lait sans y ète bouilli. O l'sert avuc èl tchuillère à pout dans des tasses à déjeuner et pis o l'minge ein émiettant sin pain ou bien ein l' trinant. Quan t arrive èch momint 'd chés guerseuilles et pis 'd chés franbouèses o vo din ch'cortis n'in tcheuller, o n'épluque bien chés guerseuilles pour qu'ine reste pus 'd tcheus pi d'frémions, chés franbouèses qu'ine n'euche point d'vers, et pis si o n o couère des fraises o z zé mélange tertous einsanne. Quand i gno pus d'fraises oz féuait dèl fronchie aveu

des guerseuilles et pis des franbouèses ou seulmint aveu des guerseuilles
o n'in fouait jamouais rien qu'aveuque des franbouèses pach'qu'o n'é-
rouait ein tcheur mou.

Das l'hiver, o n'ein fouait aveu des guerseuilles conservées dins
des bouteilles. Tcheuques foués , quand i fouait coeud, a s'tronche, a n'
fouait rien, o l'minge tout d'même et pis o s'régale. Aveuque du lait
qu'o bouli a n'ès tronche point si facilmint, seulmint a n'o pus l'
même goût: a n'é point si boin. Si o z arrivez a ch'momint qu'o fouait
del fronchie et pis qu'on diche: "Dis don ,vus-tu ein molet 'd fronchie?
disez oui to t suite ! "-

3-

L' démélade (autre recette culinaire)

O kminche à fouaire del démélade a ch'momint 'k chés pouères
i tchètent é couère véreuses : o z zé ramasse et pis o z zé fouait
tchuire aveu d' ieu, das ein pot au fu ein terre su ch'tchuin d'sin fu,
ou bien mon dèch bouleindjé. O z zé passe das ein tamis, et au souèr,
pour souper, o preint quate ou cinq bouènes tchuillérées 'd pouères
passées , oz zé met das eine tasse ça déjeuner aveuque ein molet 'd
chuque .; o rmet du lait padsus et pis o l 'maque. O fouait del démélade
jusqu'à temps qui n'euche pus d' pouères. Ech souèr lo, o n'o po
dzouin 'd preinde èd rubatbe, ni d'eute cose, o zé seur (disons 'l lé
tout bos et vite pour 'n point nous fouaire traiter 'd mal alvé)
èd ... èl leindmain...

Parabole de l'enfant prodigue

transcrite en patois de Molliens -au-bois (pt 34)

par Antoni et Marie-Louise Héren -

e'étwí e' n òm k il ávwí doé fyú. e'pú jòn i' dí á sē pèr: "dòn é mé
m'pàr". e t òm iz zó partáji.

pàr aprí e pú jòn il ó vèdú tu sē byē d fāmil pí í l'ó ésámé
dá eé péí pàr ló, tríyófé kòm ē gārlávwéré.

kāt il ó yoe dvuré sē krókru, vló k'nyó pú d kwá mējí dàe péí
pí k eé jē í sō t àl lāgrèk. á lí sǎn àrbu pí í l'ó dú mizer. il ó
fólú k'í vwic s'èdmādé dá ēn fèrm d'ru k'òl l'ó dépéci traváyí dá eé kǎ
wàrdé eé kóéō. ló í l'érwí byē volú rōdir ès pǎe ávú e mējí á kóéō, mé

òn lí' é bayí mí!

pí í' s' é t apésé : "tú éé vateí d mē pēr a' nó mwézo, oé í' sō
rgulé d pē, pí mí ícī j sú dénwé j vó lí dir =pápá j' é ofésé l bō dyú
pí vū, j' èn pú pú èt aplé vó fyú, trété m mé kòm é uré"

pí il o' rtrací vir sē pēr . e t òm il l' ó vnú vnir èd lwé,
sē tcoèr il ó bútcī, pí í' l ó agvāzī é kūrā pur èl l' ébrācī. sē fyú í'
lí dí "pápá j' é ofésé l bō dyú pí vū, j' èn pú pú èt aplé vó fyú"

Mé sē pēr í' dí: "vīt vīt dóné lí éé pú bèl é ārd, mété lí' èn
bāg á sē dwí pí kōē èl lé. nó vyōé grésyí túō 'lé. k ó s rōdiē
pí k' ó prēp dū bwē tā! mē fyú il étwi mōr , àctoèr il é rāvivé, il
étwi pèrdú, ló í' l' é rtruvé !" pí í' z ō fété tètú ēsān.

pēdā l kārāvèn ló, e' pú vyú d éé fyú í' krāvētwé da' éé kā.

ē rētrā d éé kā vlo' k' il ētē k' ó fèt pí k' ó kāt dā l mwézo.
èrfwé, i' n n ùk ē, pí í' dmād : "kwé k 'í' nyó ?" - "í' nyó k vó frēr il
é rāpāsé kí dí e tí òl, pí vó pēr il ó twé e vyōé kró pur lí. alòr
il ó' fwé èn kálìbòrdí. in vólwí pú ryē ētēn pur rētré da' loé mwézo.

vló lōtā k 'èj trávāl pūr vū , kí dí, sā jām wé ávwèr dérójī,
jām wé òn m' áví ryē bálí, pwé mēm ē tēo mādje pur fété ēsān ávū m z
ámí , mé kāt è e tēo nāzú ló í' rvyē, k' il ó mātēi' tu s n ' éri' ávú dé
máyo, ó twí e vyōé grésyi pur lí' bē ló e é tut !"

pur lòr sē pēr í' lí dí : " tū , mē fyú , t' ó tājur té ávuk mí ,
tu e k í' nyó ícī , e ' é t á tí. t' ó t mōrs, é pí t bwézo ásoéré. mé í'
fólwí byé k' ó fetyōz tètú, tē frēr k' ícī ó kroéywēm mōr, pí k' àctoèr
il é rāvivé . í' l' étwí pèrdú, èl vló rtruvé ".

Phrases recueillies chez Gustave Duboille

Patois de Franvillers (pt I2)

NOTE—Pour la commodité de la lecture, chaque phrase est
numérotée -

- 1) èc domèstik í' māró éé bétay dē éé kā-
- 2) o' zírí tcoèr sē bōt èd foèr dē l' grāj-
- 3) nū fil àl tcoèl dé foèl èd tíyú dē èn kòrbèl-
- 4) o' z ávé dé byōé glayoèl da' vó gārdé -
- 5) í' fóro foétcī èz òrtíl dríyèr òl mwézo-

- 6) j'é dú mó àm gòm goèè é pi á mé garé goèè-
7) èè vwéèzè i sèmro dá èé kã dú swèl, dú blé é pí 'd l'ávwen-
8) i fórwí rágwízi èè dàr ávú òl; tsoès u byè òl rifl-
9) ávú èè fláyí o bátró èè swèl pur fwèr dé lóyé ávú cé glíyú-
10-) àl s'é pítei ès n'érèl ávú ès n'ágwíl-
11) òl vák blák àl é t'è káloèr : èè vátèi il maró á twèr pur 'l fwèr
servir-
12) nó o' z álò cèrci dú tráwáy oètpàr-
13) òl fèrmyèr àl vórwí ábàtr ávú èn grãd pèrè-
14) kã jó k o' z iro pétèi òl; trwít é pí òl l'ágwíl dàl l'éta-
15) òl sèrvát àl iro púci è syóè d'yóè àè pwe dòl vwézin-
16) vó o' z ávé lésyí sóvi èé glèn dá èé kã -
17) tí t'é né trwé mwí dvá mí-
18-) plú tú grómé dá vó péyú ? -má fwí nó in plú prèsk jamwí-
19) o' z ávó frwí á nù dwí - 20) áví vu d'l'ày dá vù gárdè?
21) èn bátáy á kóè d káyóè - 22) kã jó k o' fri vó smáy ?
23) èè tce il o' kásé dóè màý dèè kã -
24-) i fwézyú tú kóè dàè bó dè èé ? -nó, fè frwí -
25) èè pòf tçu kí sánwé á è dwí i kúrywí tá kí póvwi-
26) cé tçu z éfã i dót pàr nwè byè trãkiymè dá loè li-
27-) o' a ávó été ákátí àè dèrnyí märtci sèk mádjèt é pí èn pwèr èd bú-
28) póro tú trúvwèr dé moèro dá èé érwès é pí sùr èé riyó ?
29) o' pórwèm vir dé byóè kátyóè si o' fwézwèm è vwéyàc lábó-
30) n ubliyi pwè d prèn èè märtyoè, èè z épèè é pí è bwè kátyóè-
31) pùrkwé k tú tçoèl kòm ló dé nézèt sùr òl brãk dèè mítá?
32) èkme kí frwèt pur kópí dú gí àè kùplé dèè tèn ?
33) o' té lo' dú lé bulú ?
34) i zé fórwí èn bwèn ètçèl ávú dé bwè brúteoé-
35) áví vó méji è mòrsyú d pè ávú dú boèr ?
36) álwèt vó suvé kazi èè yoèf é è lapè é pí è pijó rámyí ?
37) o' z áli èrçuúvwèr è kóè d sólèy-
38) o' z iro èsòn àè máryàè dèm nyòèè-
39) tçu kè pú té (è) vnir édyí 'm mèt ?-
40) vídyí òl butèl (è) dvá d'òl rëzi-

.....

CONCLUSION

Essai sur le génie du patois.

Nous pensons pouvoir dégager d'un certain nombre de faits d'ordre morphologique, syntactique et lexicologique ce qui peut constituer le génie propre du picard de l'Amiénois que nous avons étudié.

Ces particularités sont les suivantes :

1) Le souci constant de la précision ou encore : la valeur du renforcement.

Ce souci se constate dans l'usage très prononcé des temps surcomposés ;

dans le nombre important de préfixes de renforcement qui n'implique pas d'une manière automatique l'idée d'une répétition :

par exemple =rlwîr pour luire ;

dans l'existence de plusieurs formes renforcées pour les conjonctions : kā ēēk veut dire tout simplement "quand" dans la phrase = kā ēēk i' varó.

2) Le redoublement systématique du sujet quand celui-ci est un nom.

C'est encore une manifestation de ce souci de précision que nous venons de signaler.

Ce nom sujet est toujours repris par un pronom :

ex. èe sólèl i' rlwî.

3) Le goût très vif de traduire les mêmes actes par une foule de termes de formes très voisines.

Il s'agit d'ailleurs là de termes désignant des actes grossiers. Cette sorte de prédilection pour ce qui est bas est, nous le savons, l'apanage des langues populaires. Or, il ne viendrait à l'idée de personne de séparer le génie de notre vieux patois de celui des langues de la plèbe ou des argots de métiers.

ex. s'ēbèrnūyé / s'ēbèrdūyé / s'ēbèrnátéé / s'ēbèrlífítéé -

Il convient, de plus, de distinguer cette richesse de la pauvreté en synonymes (que nous avons étudiée) pour des désignations moins particulières.

4) Un même objet est désigné par des termes différents suivant l'usage auquel on le destine.

Cet aspect particulier peut s'apparenter encore au souci de la précision qui est le trait dominant du picard, mais il est une preuve supplémentaire de la pauvreté du vocabulaire abstrait, de cette sorte de refus à généraliser, à traduire par une notion moins concrète.

Les exemples suivants nous paraissent typiques à cet égard :

Le mot "escalier" est inconnu, mais nous avons :

môté d gèrnyé et décét éd káf, suivant l'usage de l'escalier.

Si le mot "silex" est inconnu, nous avons :

káyoé bí et doρμοé, suivant qu'il s'agit d'un silex que l'on distingue par sa couleur d'une autre roche ou d'un obstacle au soc de la charrue.

La "paille" elle-même est un foér s'il s'agit d'une botte, éd l'étré, s'il s'agit de la paille éparsée pour servir de litière aux animaux, dé trété (d pal), s'il s'agit de menue paille...

Pour désigner la "craie" nous avons :

pyèr blāk (et var. phon.) pour un morceau de craie, krā pour la craie à amender et mwélo pour la craie à bâtir (autrefois) -

On distingue encore étruk, épine dans le doigt de épèn, épine sur l'arbre.

Le lexique fournit en abondance des exemples de ce genre.

5) L'habileté à traduire par un mot ou une expression un objet en se basant uniquement sur son aspect concret.

Ce caractère est en étroite liaison avec ce que nous venons de voir au paragraphe 4.

Voici quelques exemples frappants :

trána (gelée de viande)

pwèt (gros bouton au coin de l'oeil)

gràtgázyó (liqueur très forte)

grādgārgāt (gros mangeur)

6) L'abondance des formes résultant de l'attraction paronymique.

Trait éminemment populaire .

óríflām (pour aéroplane)

ěfèkté (pour infesté)

agonizé (pour agonir)

7) Le caractère conservateur du patois.

Nous ne pensons pas pouvoir mettre mieux ce fait en lumière qu'en nous livrant à une rapide étude comparative entre quelques termes du patois actuel et un certain nombre de mots du français du XVII^e siècle que nous ne retrouvons plus avec la même valeur dans le français du XX^e.

aflijé = estropié, sans aucune idée de souffrance morale -
de même affliger = ruiner, accabler.

agâe = pie et agasse = espèce de pie.

oé (et après z oé) = moisson en août qui a le même sens-

béyé = regarder et bayer = tenir la bouche ouverte en regardant
longtemps quelque chose.

kavé = traversin et chevet = long oreiller, traversin.

teèr et choir = tomber

èdsu et dessous = sous

èdsú et dessus = sur

sã dùt et sans doute = sans aucun doute.

abil et habile = qui a de la capacité.

iwéd et joindre = rejoindre, attraper.

métrès et maîtresse = fiancée (sans aucune nuance péjor.)

mirak et miracle = merveille

teèr et querre, quérir = chercher.

ramétúvwèr et ramentevoir = faire ressouvenir de quelque chose

ravoéde et ravauder = bricoler (péjor.)

s'èrvéé et se revancher = rendre la pareille d'une injure,
d'un mal qu'on a reçu.

sùpé et souper = dîner

sûir et suivre = poursuivre.

Il est évident qu'il ne s'agit pas ici d'une étude exhaustive. Ces exemples ne tendent pas non plus à prouver une permanente affinité entre les mots picards et les mots français du XVII^e s.

Elle met simplement en relief ce fait : Le patois évolue lentement, semble se stabiliser et stagner avant de mourir doucement au siècle de la vitesse et de l'uniformisation.

Que reste-t-il à faire ?

Sans doute les explorations dans le domaine amiénois ont permis de rassembler nombre de faits linguistiques ignorés ou mal connus.

Sans doute la voie est ouverte pour la constitution d'un vaste lexique des parlers d'une zone que les chercheurs ont trop longtemps dédaignée, mais il reste encore du travail en chantier.

Les différences de village à village réclament une étude spéciale et détaillée. Il y a -- nous en avons la certitude absolue -- encore d'autres formes à relever et à étudier avant de les classer dans le vaste répertoire de l'Inventaire général du picard qui se trouve à Sus-Saint-Léger.

Nous espérons pouvoir poursuivre encore longtemps ces patientes recherches pour aider à une connaissance toujours plus complète et plus précise de notre vieux dialecte.

C'est le vœu que nous formons en terminant cet ouvrage .

Table des matières

Lettre de Charles Bruneau ,Directeur de Thèse-	I
Exposé de soutenance	II à V-
INTRODUCTION	
Aspect géographique de la région	VI à IX
Bibliographie	X et XI
L'enquête linguistique	XII à XXVI
Système d'abréviations et de notation	XXVII et XXVIII
INTRODUCTION phonétique	XXIX à XXXIX

PREMIÈRE PARTIE

Morphologie du patois d'un village amiénois :Warloy-Baillon

Les mots variables

I-Le nom	p.I à 6
II -L'article	p. 7 à 12
III-L'adjectif qualificatif	p.13 à 16
IV- Le pronom personnel	p.16 à 26
V-Les possessifs	p.26 à 32
VI-Les démonstratifs	p.32 à 38
VII-Les indéfinis	p.39 à 43
VIII- Les interrogatifs	p.43 à 47
IX- Le pronom relatif	p.48 à 51
X- L'adjectif numéral	p.51 à 54
XI- Le verbe	p.55 à 113

Les mots invariables

I-L'adverbe	p.114 à 130
II-La préposition	p.131 à 136
III-La conjonction	p.137 à 140
IV- L'interjection	p.141 à 150

Syntaxe du patois	p.151 à 159
Syntaxe et vocabulaire:Les phrases négatives fixées	p.159 à 161
Formes et emplois du mot picard signifiant "avec"	p.162 à 165

DEUXIEME PARTIE

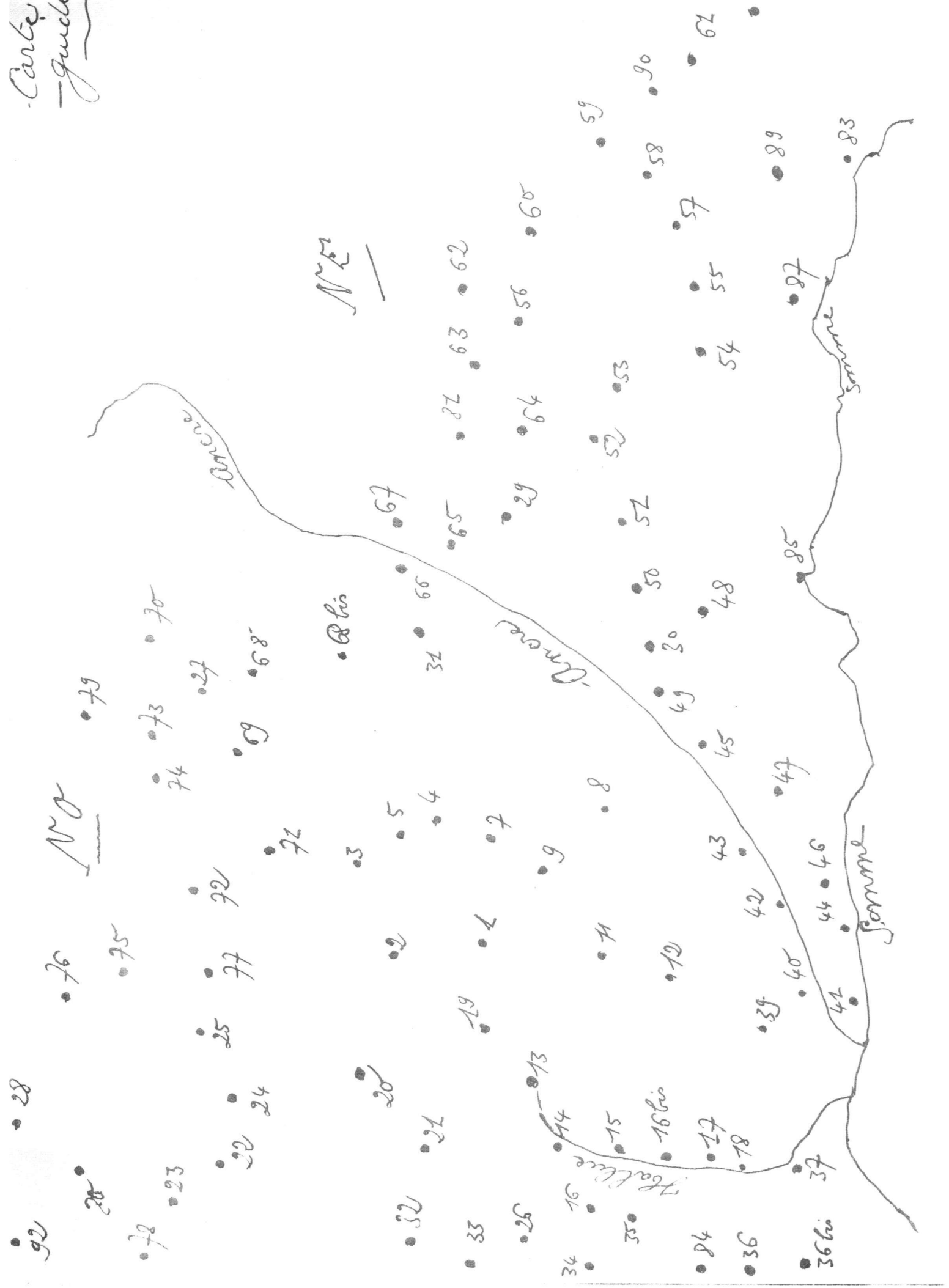
UNIVERSITÉ DE PICARDIE
CENTRE D'ÉTUDES PICARDES
U.E.R. LETTRES - Campus
80 - AMIENS

Vocabulaire de l'Amiénois

I-Origine et sens des mots	p.166 à 183
Annexe =Etude de mots remarquables dont la forme ne varie pas (du peu) dans les localités de l'Amiénois	p.183 à 198
II -Etude des variations de forme des mots	p.199 à 369
Détermination des principales aires linguistiques	p.370 à 373
31 cartes (pochette spéciale)	
Lexique picard du parler de Warloy-Baillon	p.374 à 454
Documents	
Textes en patois de Warloy-Baillon, Molliens-au-bois et Franvillers	p.455 à 462
CONCLUSION:	
Essai sur le génie du patois	p.463 à 466



Carte &
Guide -



caract

en contact
avec yod



gas-piller
poulailler

acquisition
des habiller (x)

de reporter aux Tableaux

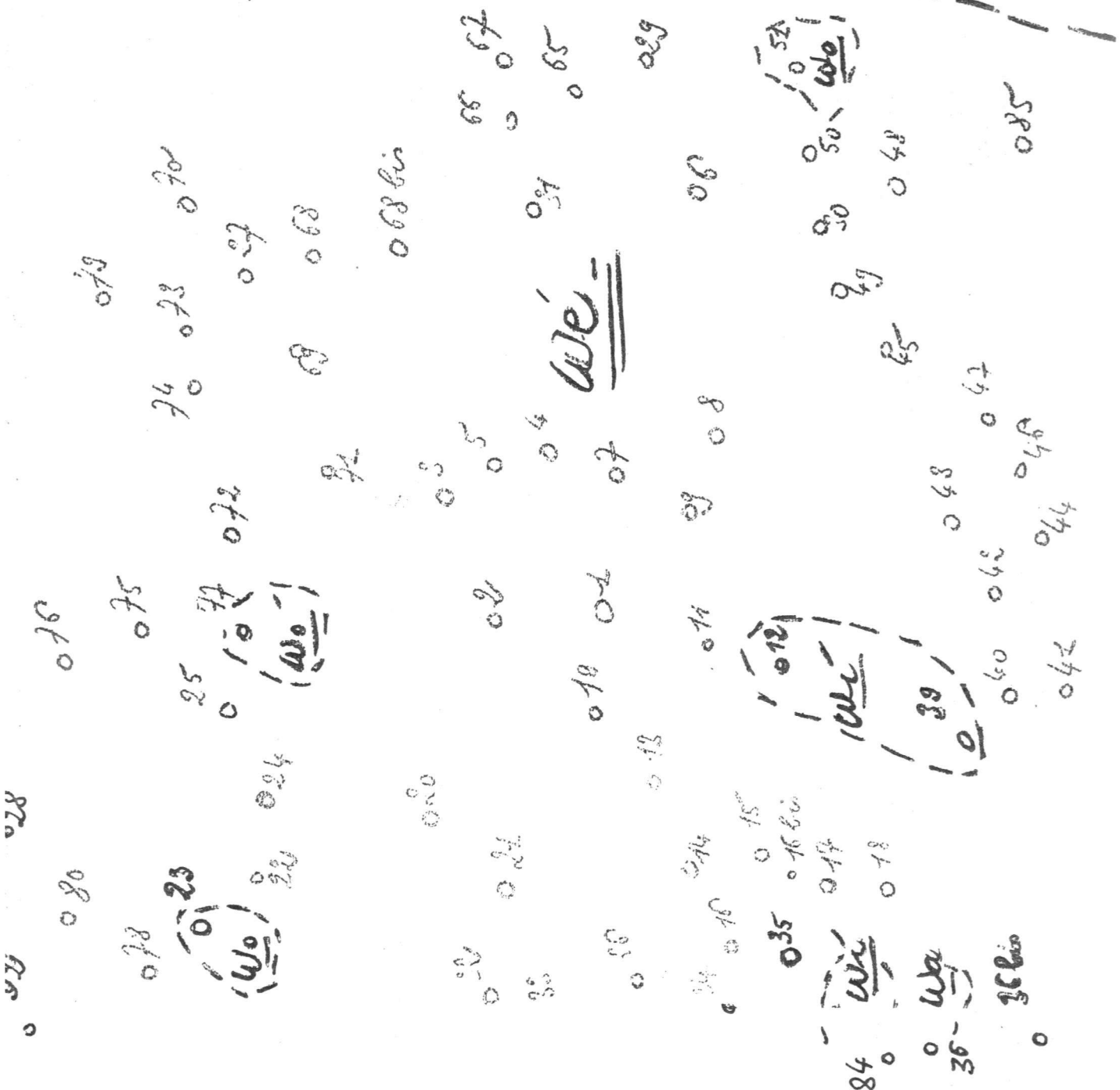
-Carte 3

traitement des
e forme à l'ère (en latin)



de reporters aux Tablettes < -light
for - quelques fois
nos
mon

carte 4
 traitement de
 a fermé sous
 l'influence du yod



re reporter aux tableaux < croas moyan

0 924

0 80

0 78

0 83

0 82 0 84

0 76

0 75

0 78

0 77

0 70

0 71

0 69

0 68

0 80

0 32 0 21

0 33

0 28

0 34 0 40

0 15

0 35

0 16 61

0 84

0 17

0 18

0 36

0 37

0 36 61

0 21

0 19

0 13

0 14

0 14

0 12

0 39

0 40

0 41

0 43

0 42

0 48

0 44

0 44

0 45

0 49

0 30

0 48

0 80

0 68 61

0 67

0 65

0 81

0 62

0 60

0 59

0 64

0 50

0 60

0 52

0 50

0 50

0 59

0 50

0 50

0 54

0 55

0 50

0 80

0 78

0 82

Carte 5
Traitement
Spécial
du latin: mansione

72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

0 67

0 65

0 81

0 62

0 60

0 59

0 64

0 50

0 60

0 52

0 50

0 50

0 59

0 50

0 50

0 54

0 55

0 50

0 80

0 78

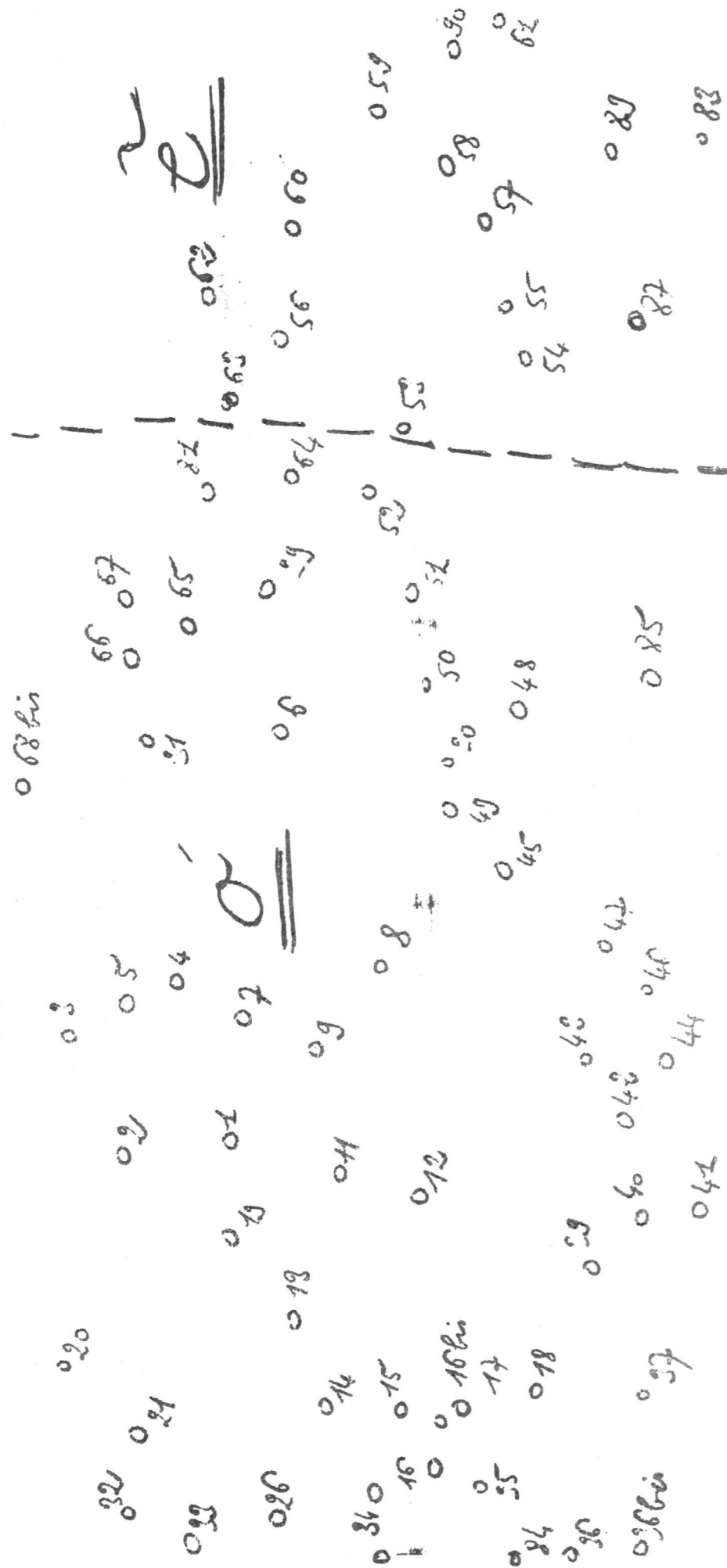
0 82

re reporter au Tableau

maison

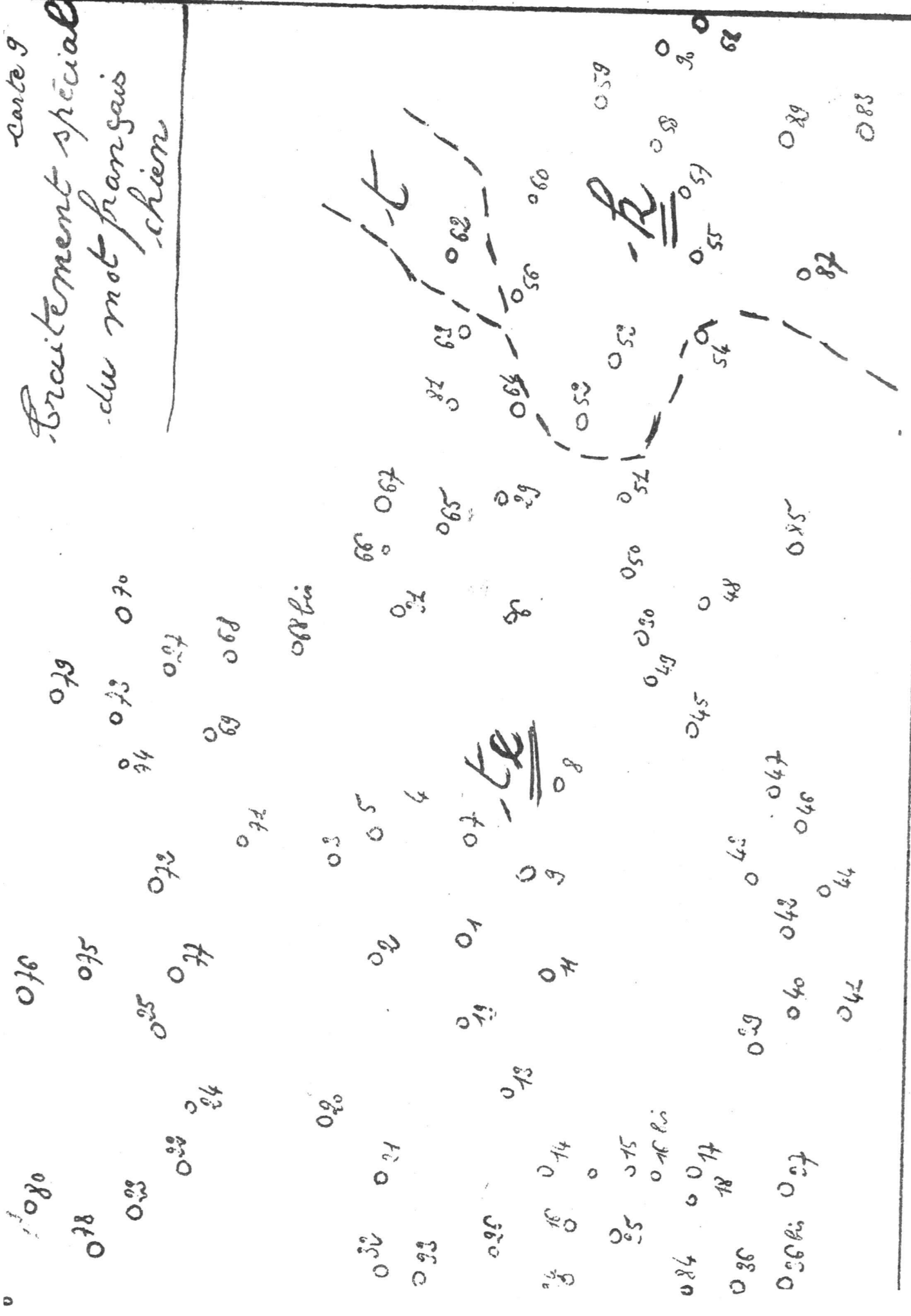
scale

Formes du
français = on



de rehorters au Tab-leau < on

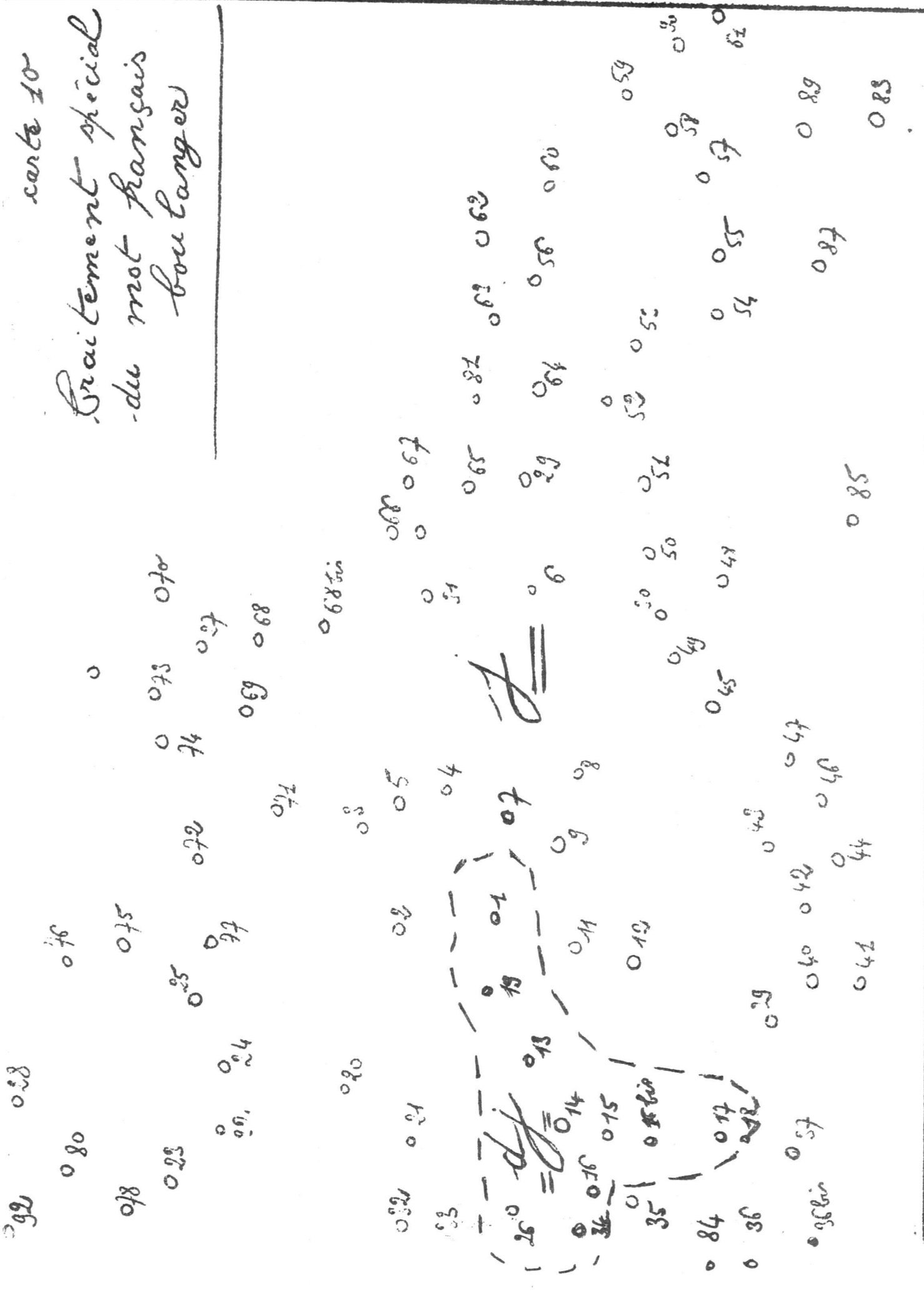
Carte 9
 Traitement spécial
 du mot français
 chien



< chien
 se reporter au Tableau

de reporter au Tableau / Low Concern

carte 10
Traitement spécial
-du mot français
bou langer



028

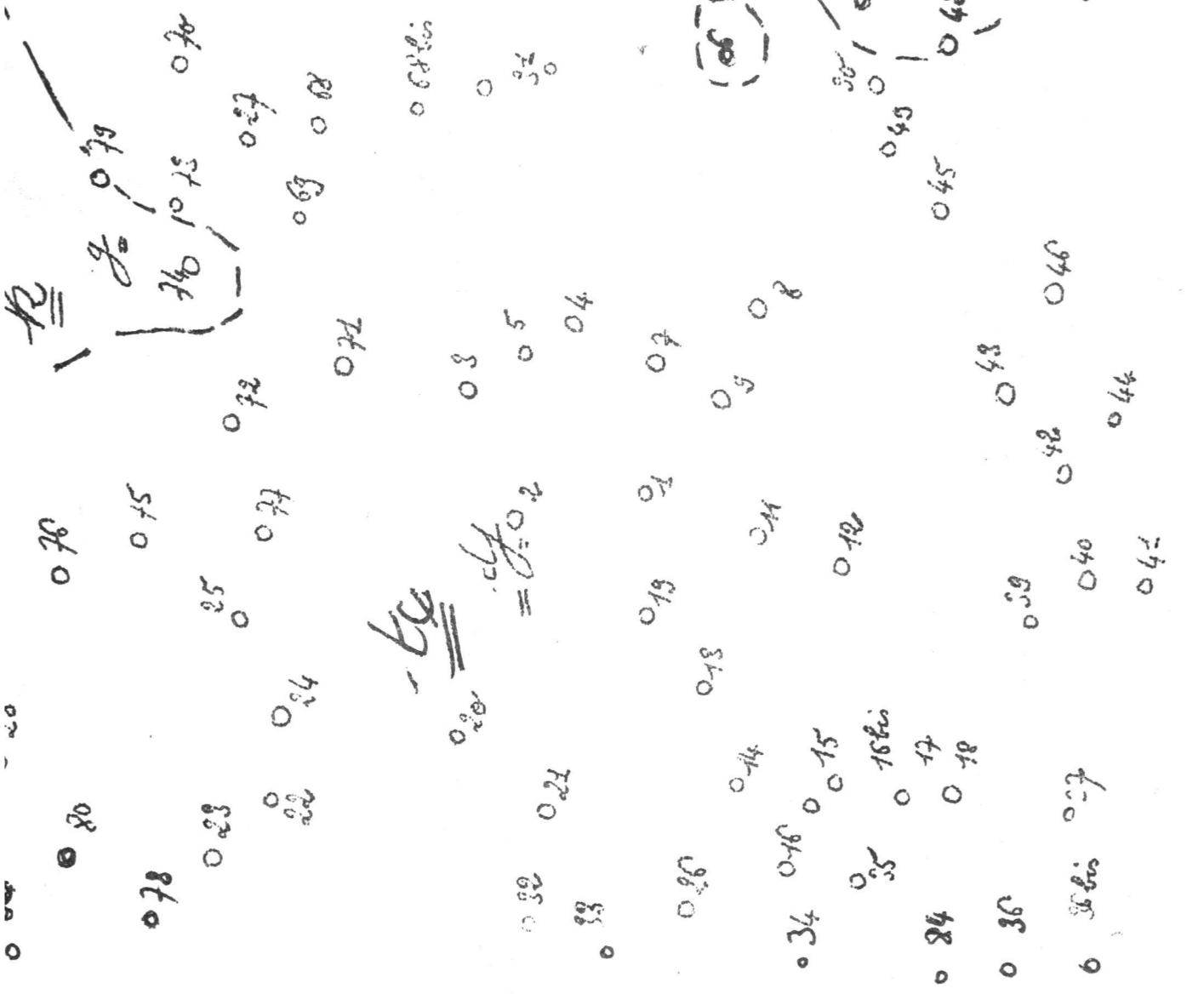
0.70 0.70

De reporter aux T66aux

marche

carte

Traitement de
L. 2(+0) à l'initiale



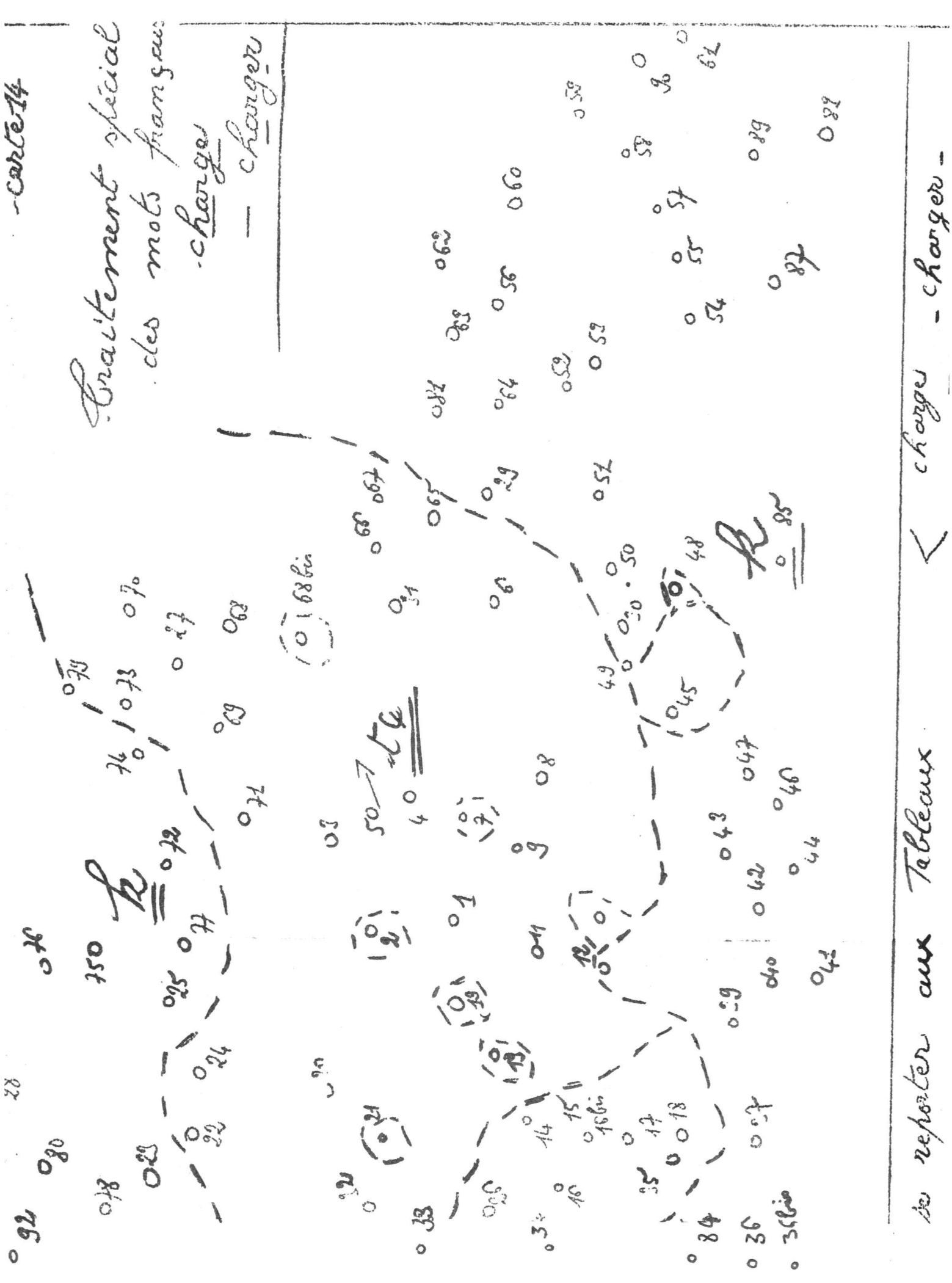
de reporter aux Collocaux
cognée pierre à aigues
coccine

-carte 13
-mont-de
-initia
-uale +

que laqueis
que chor' um

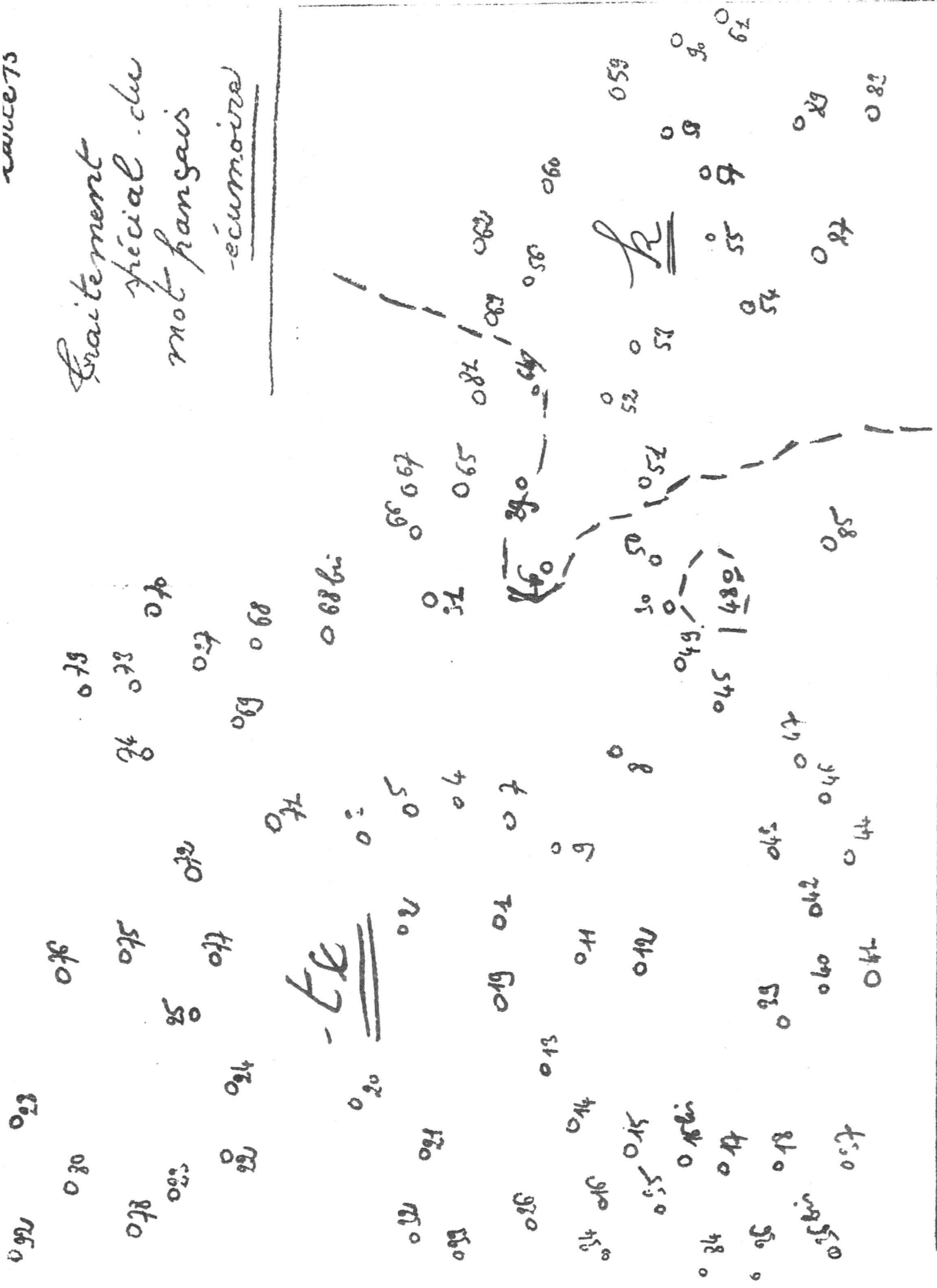
✓ *guelques*

des reporters aux Tableaux



raucce73

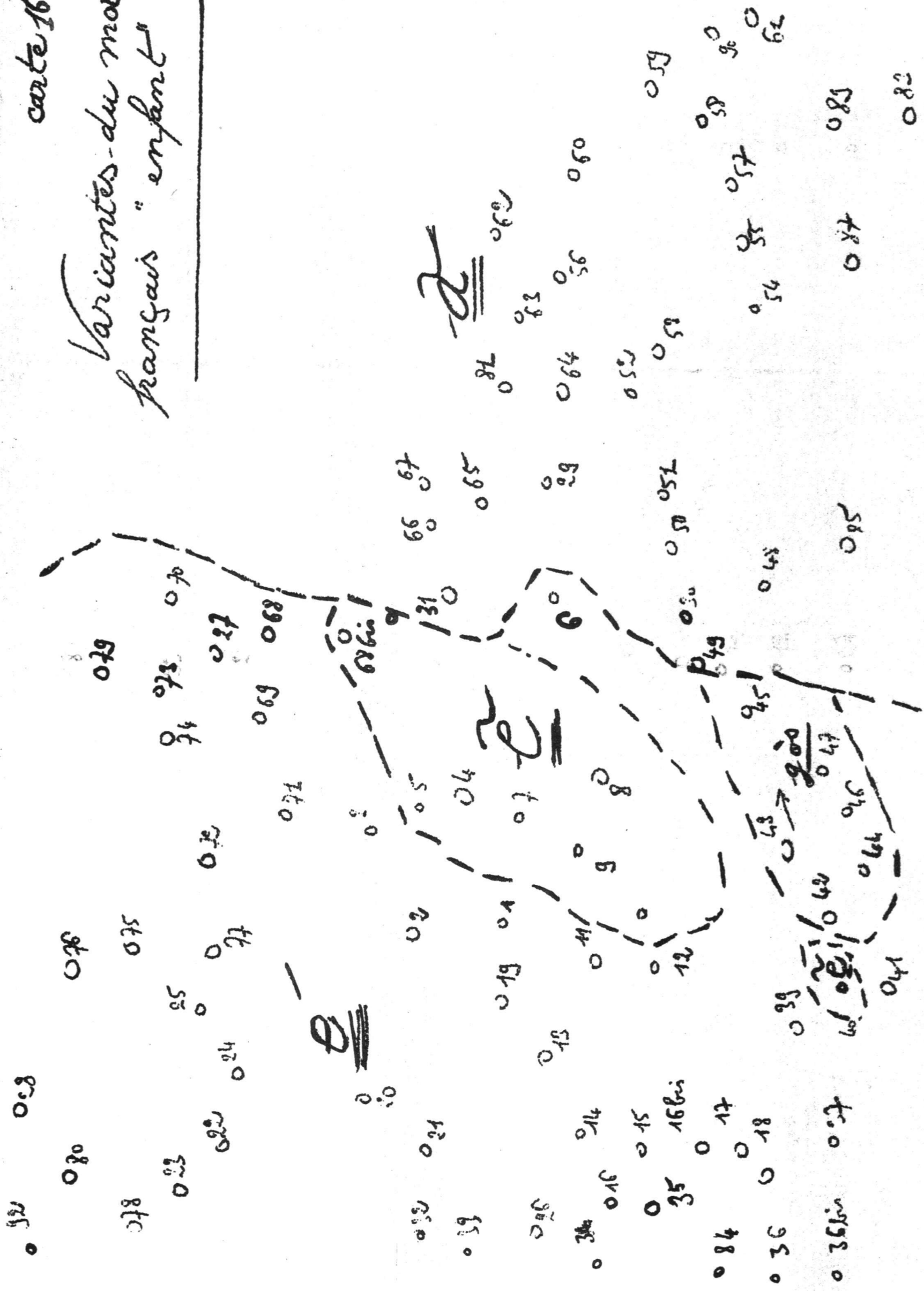
traitement
spécial du
not hangeais
-écumoire



se reporter aux Tableaux < écumoire

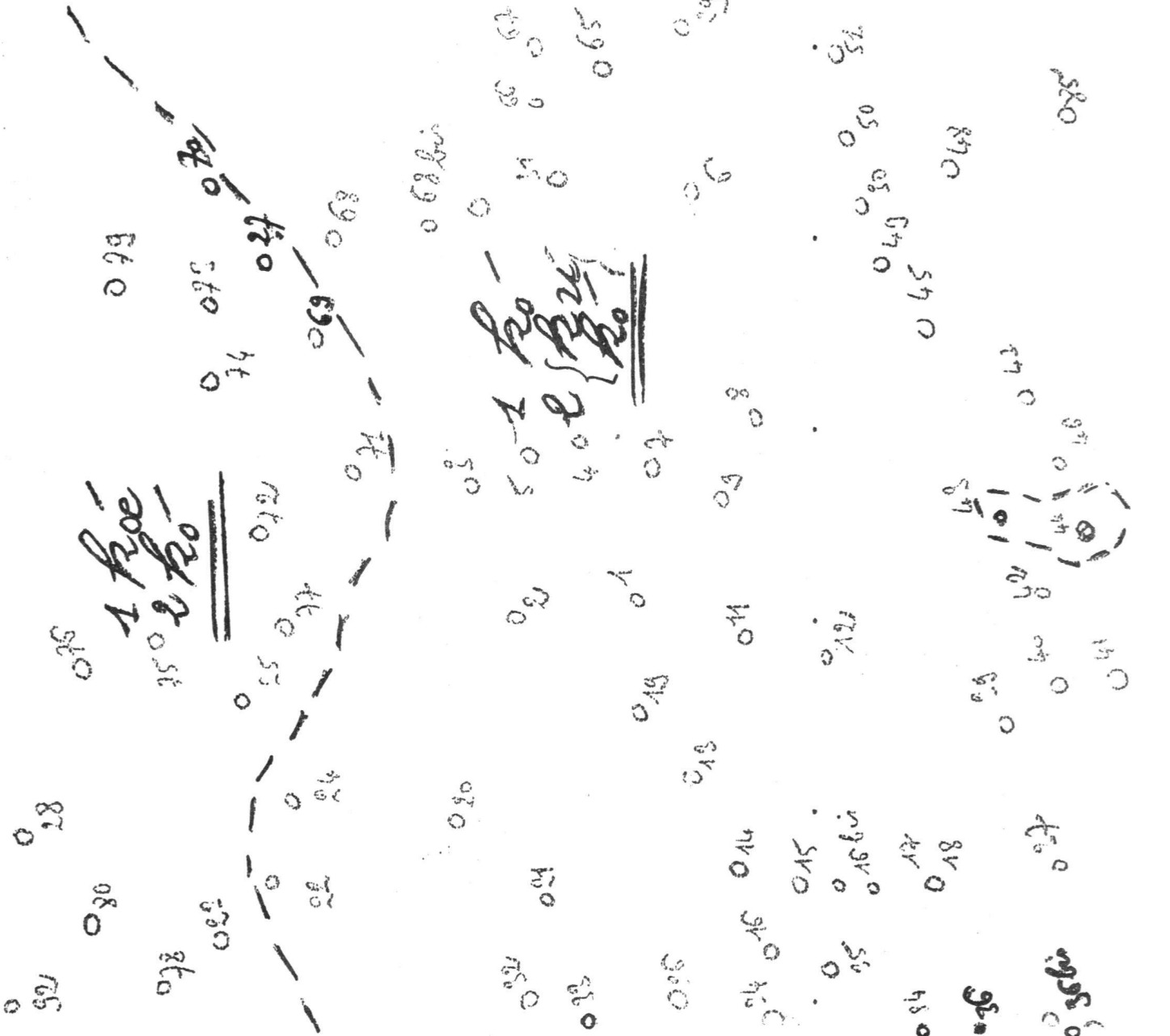
carte 16

variantes du mot
français "enfant"

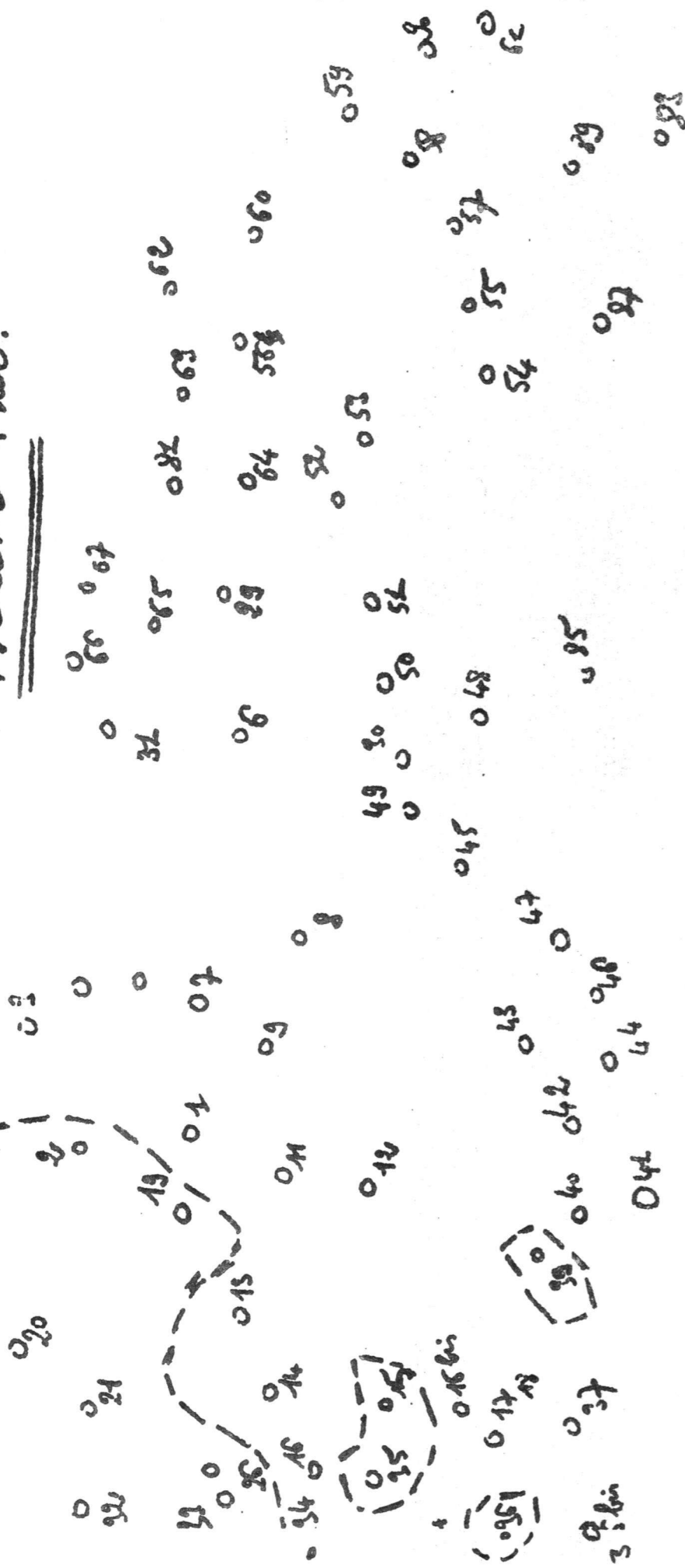


carte 17

Décalage des
sons avec les
mots "chat" et "coq"



-après linguistiques
-du mot "abeille"

$$e^{\Delta E} + \text{br.}$$
$$m_{\mu}^2 + k_{\mu}^2$$


de reporter au Tableau

✓-abaila

0 30 028

076

070

078

073

050

072

071

074

077

069

068

Shokroel + var. 1
07

068 bi

032

031

04

019

07

013

04

09

014

015

012

013 bi

084

018

043

045

040

046

042

044

047

050

053

055

054

080

092

083

059

090

061

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

063

062

069

06

064

060

060

6240 (var. 1)

062

0 32 28

0 30 0 36

0 78 0 75 0 70

0 25 0 22 0 24 0 27

abatoe d'ap (+var)

0 20 0 21 0 22 0 23 0 24

0 33 0 34 0 35 0 36 0 37 0 38

0 14 0 15 0 16 0 17 0 18 0 19

0 25 0 26 0 27 0 28 0 29 0 30

0 31 0 32 0 33 0 34 0 35 0 36

0 37 0 38 0 39 0 40 0 41 0 42

0 79

0 74 0 75 0 76

0 27

0 69 0 68

0 68 0 67

0 31 0 32

0 65 0 66 0 67

0 65 0 66

0 62

0 8

0 39 0 40

0 41 0 42

0 43 0 44

0 45 0 46

0 47

0 60

0 61

0 62

0 63

0 64

0 65

0 66

0 67

0 68

0 69

0 70

0 71

0 72

0 73

0 74

0 75

0 76

0 77

0 78

0 79

0 80

0 81

0 82

0 83

0 84

0 85

0 86

0 87

0 88

0 89

0 90

0 91

0 92

0 93

0 94

0 95

0 96

0 97

0 98

0 99

0 100

0 101

0 102

0 103

0 104

0 105

0 106

0 107

0 108

0 109

0 110

0 111

0 112

0 113

0 114

0 115

0 116

0 117

0 118

0 119

0 120

0 121

0 122

0 123

0 124

0 125

0 126

0 127

0 128

0 129

0 130

0 131

0 132

0 133

0 134

0 135

0 136

0 137

0 138

0 139

0 140

0 141

0 142

0 143

0 144

0 145

0 146

0 147

0 148

0 149

0 150

0 151

0 152

0 153

0 154

0 155

0 156

0 157

0 158

0 159

0 160

0 161

0 162

0 163

0 164

0 165

0 166

0 167

0 168

0 169

0 170

0 171

0 172

0 173

0 174

0 175

0 176

0 177

0 178

0 179

0 180

0 181

0 182

0 183

0 184

0 185

0 186

0 187

0 188

0 189

0 190

0 191

0 192

0 193

0 194

0 195

0 196

0 197

0 198

0 199

0 200

0 201

0 202

0 203

0 204

0 205

0 206

0 207

0 208

0 209

0 210

0 211

0 212

0 213

0 214

0 215

0 216

0 217

0 218

0 219

0 220

0 221

0 222

0 223

0 224

0 225

0 226

0 227

0 228

0 229

0 230

0 231

0 232

0 233

0 234

0 235

0 236

0 237

0 238

0 239

0 240

0 241

0 242

0 243

0 244

0 245

0 246

0 247

0 248

0 249

0 250

0 251

0 252

0 253

0 254

0 255

0 256

0 257

0 258

0 259

0 260

0 261

0 262

0 263

0 264

0 265

0 266

0 267

0 268

0 269

0 270

0 271

0 272

0 273

0 274

0 275

0 276

0 277

0 278

0 279

0 280

0 281

0 282

0 283

0 284

0 285

0 286

0 287

0 288

0 289

0 290

0 291

0 292

0 293

0 294

0 295

0 296

0 297

0 298

0 299

0 300

0 301

0 302

0 303

0 304

0 305

0 306

0 307

0 308

0 309

0 310

0 311

0 312

0 313

0 314

0 315

0 316

0 317

0 318

0 319

0 320

0 321

0 322

0 323

0 324

0 325

0 326

0 327

0 328

0 329

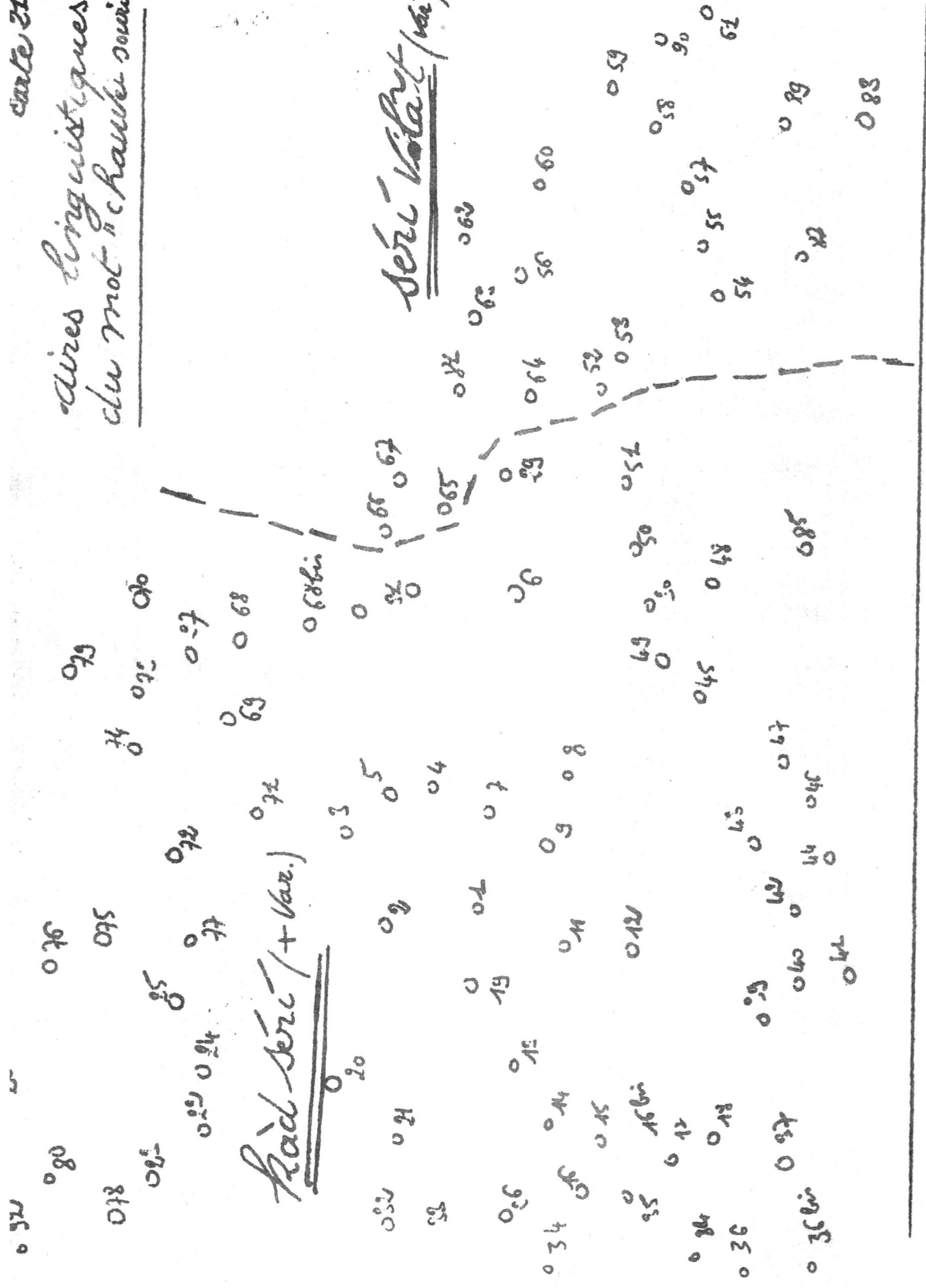
0 330

0 331

0 332

carte 21

Aires linguistiques
du mot "chaleur" souvi



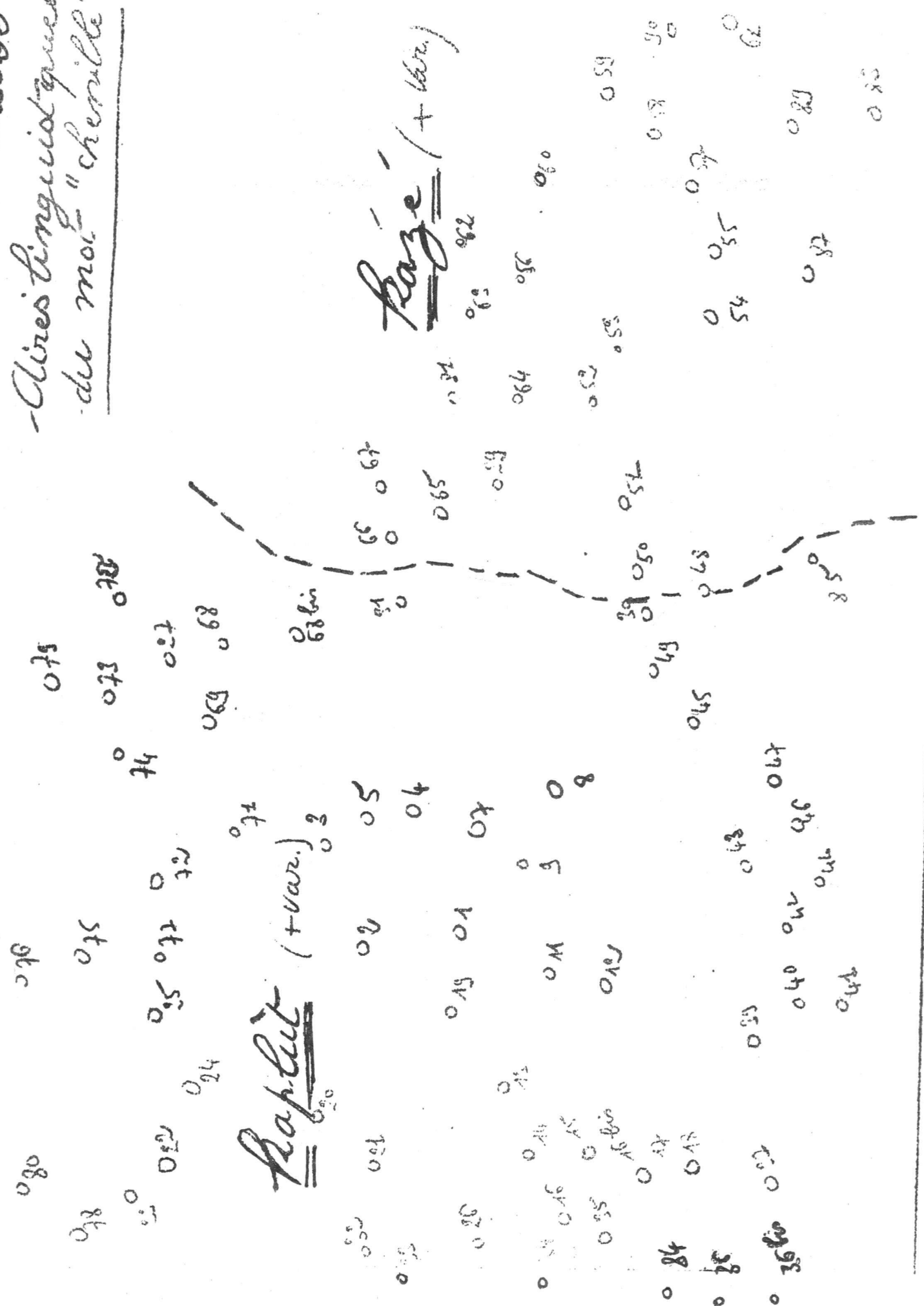
de reporter au Tableau

Chaleur-souvi

carte 22.
 Aires linguistiques
 du mot "chenille"

Raze (+ var.)

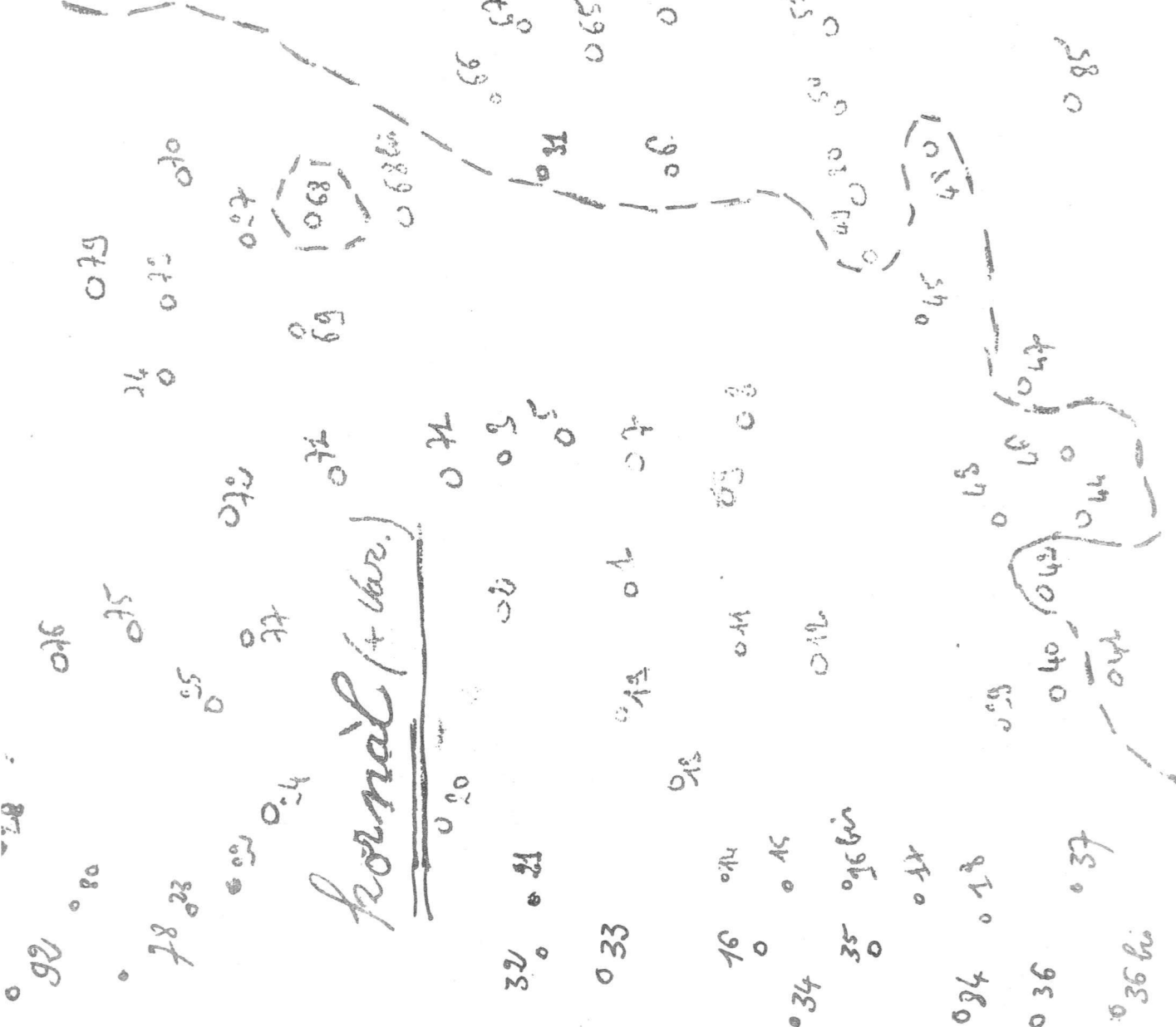
Rapit (+ var.)



De reporter au Tableau

< chenille

arte 23
 -Oires linguistiques
 du mot "corbeau"



normal (+ var.)

Portocé (+ var.)

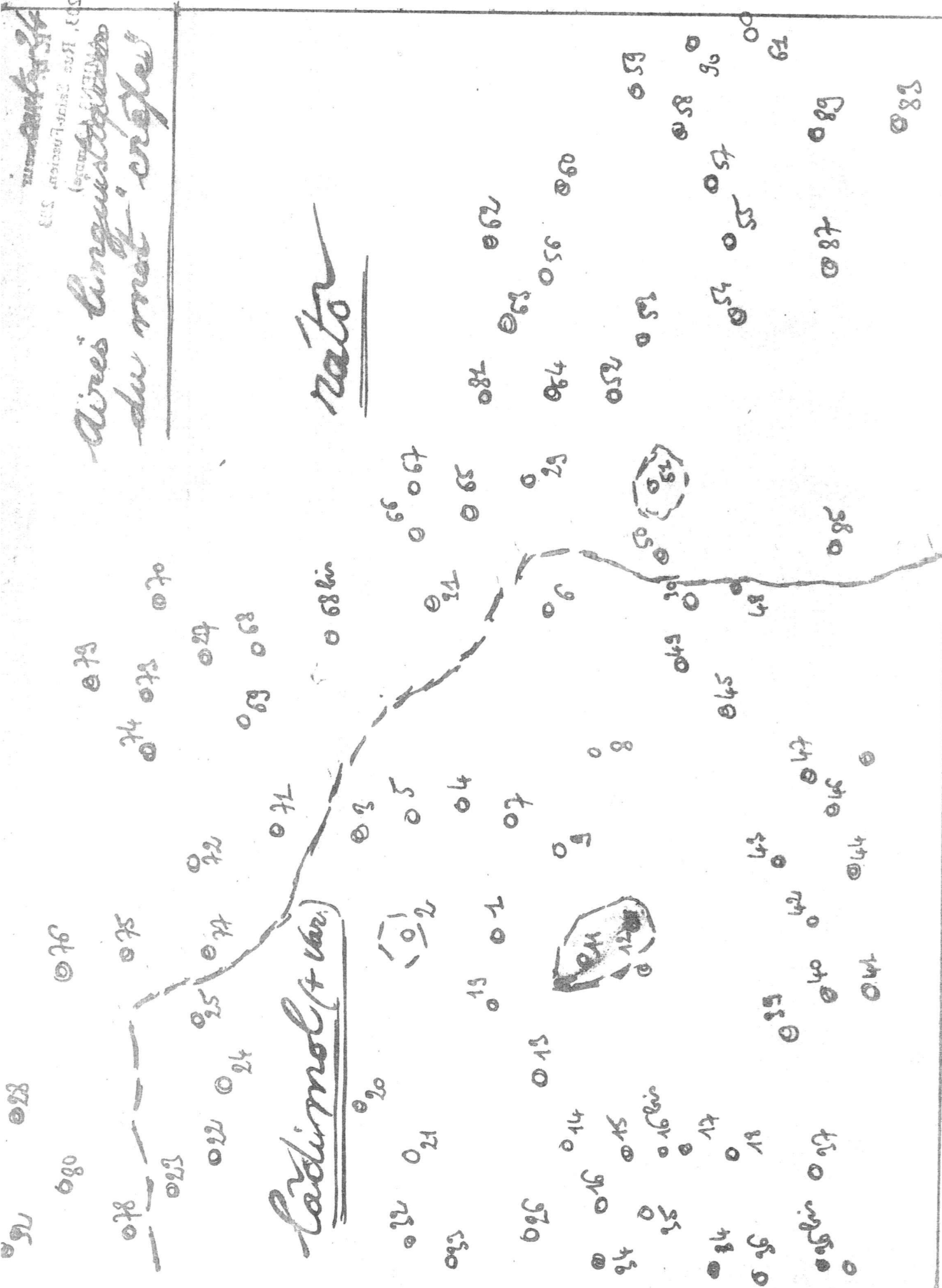
se reporter au Tableau

corbeau

~~un-ent-36~~
 503 1500 2500 3500 4500
 Aires linguistiques
 du mot "craque"

Cardimol (+ var.)

rato



as reported on Tabl. au craque

092 028

076

020

075

078

073

075

074

077

072

071

-clar

070

071

073

079

076

074

075

076

077

078

079

080

081

082

083

084

085

086

087

088

089

090

091

092

093

094

095

096

097

098

099

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

foek (+ var.)

062

063

064

065

066

067

068

069

070

071

072

073

074

075

076

077

078

079

080

081

082

083

084

085

086

087

088

089

090

091

092

093

094

080

087

089

062

060

059

058

057

056

055

054

053

052

051

050

049

048

047

046

045

044

043

042

041

040

039

038

037

036

035

034

033

032

031

030

029

028

< faux

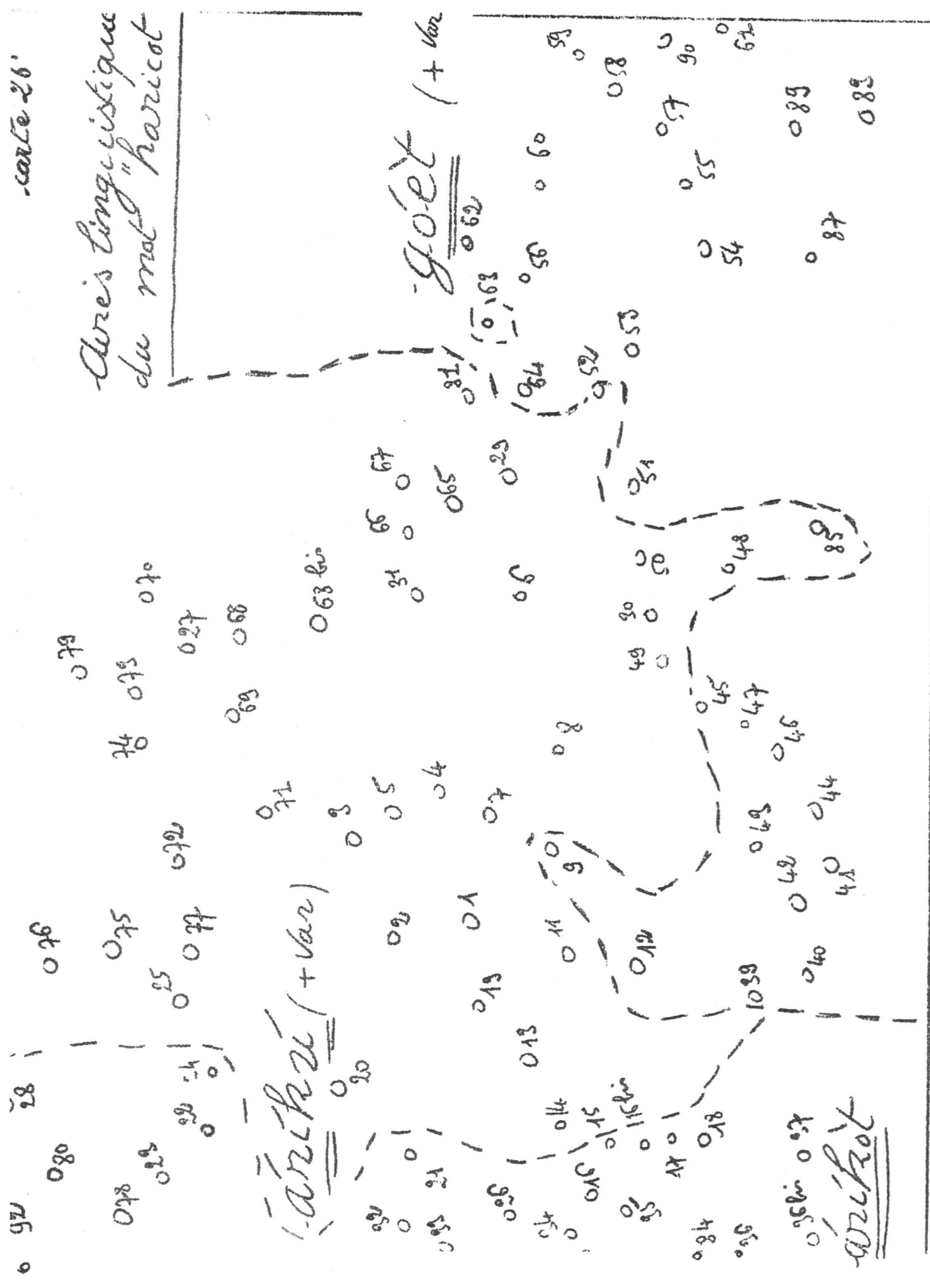
Reporten au Tableau

-aires linguistiques
du mot "faux"
(instrument fausse)

-carte 25

-carte 26-

Chres linguistique
du mot "haricot"



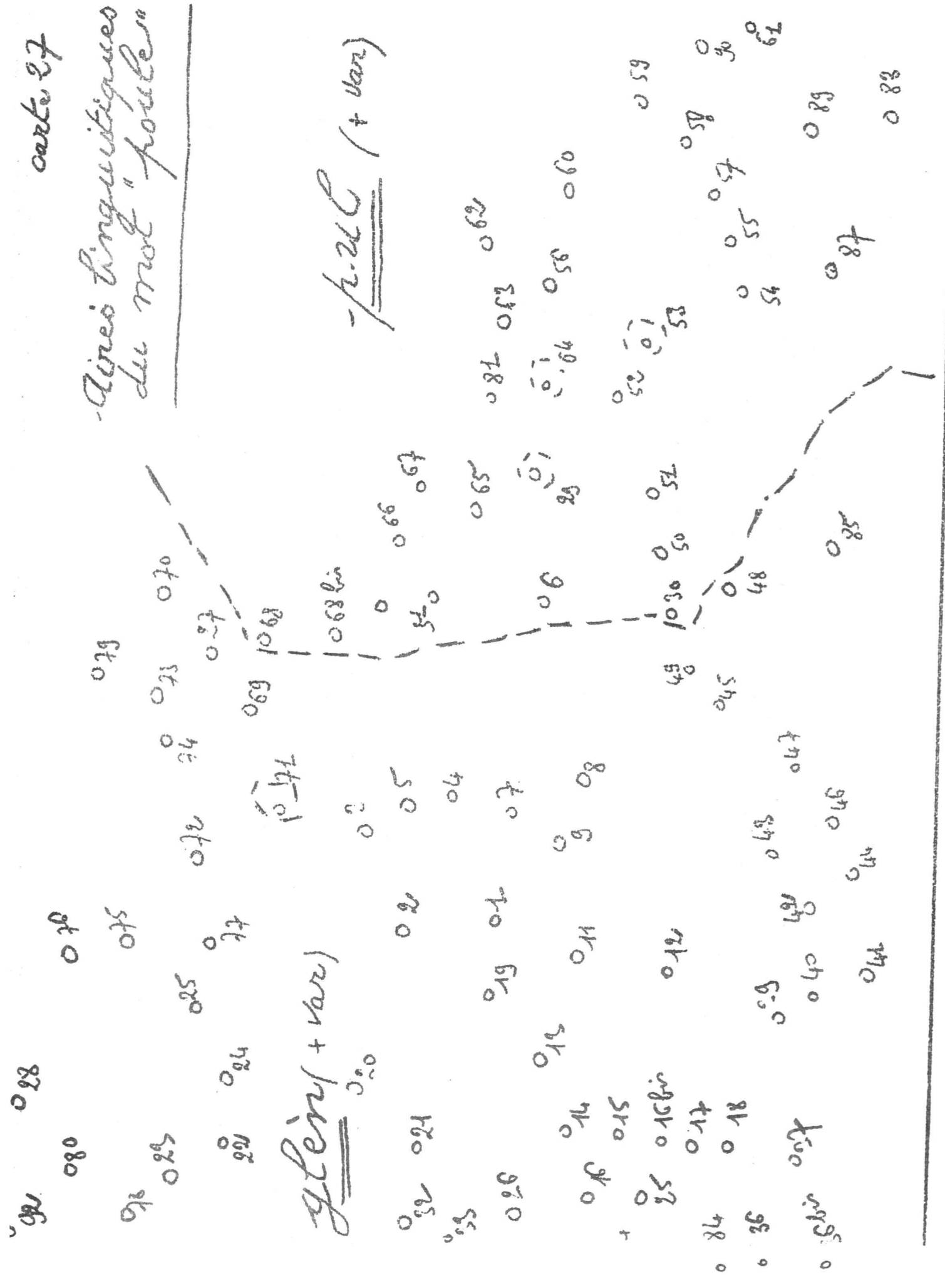
re reporter au Tableau < haricot

carte 27

Aires linguistiques
du mot "houles"

-p.226 (+ var)

glen (+ var)



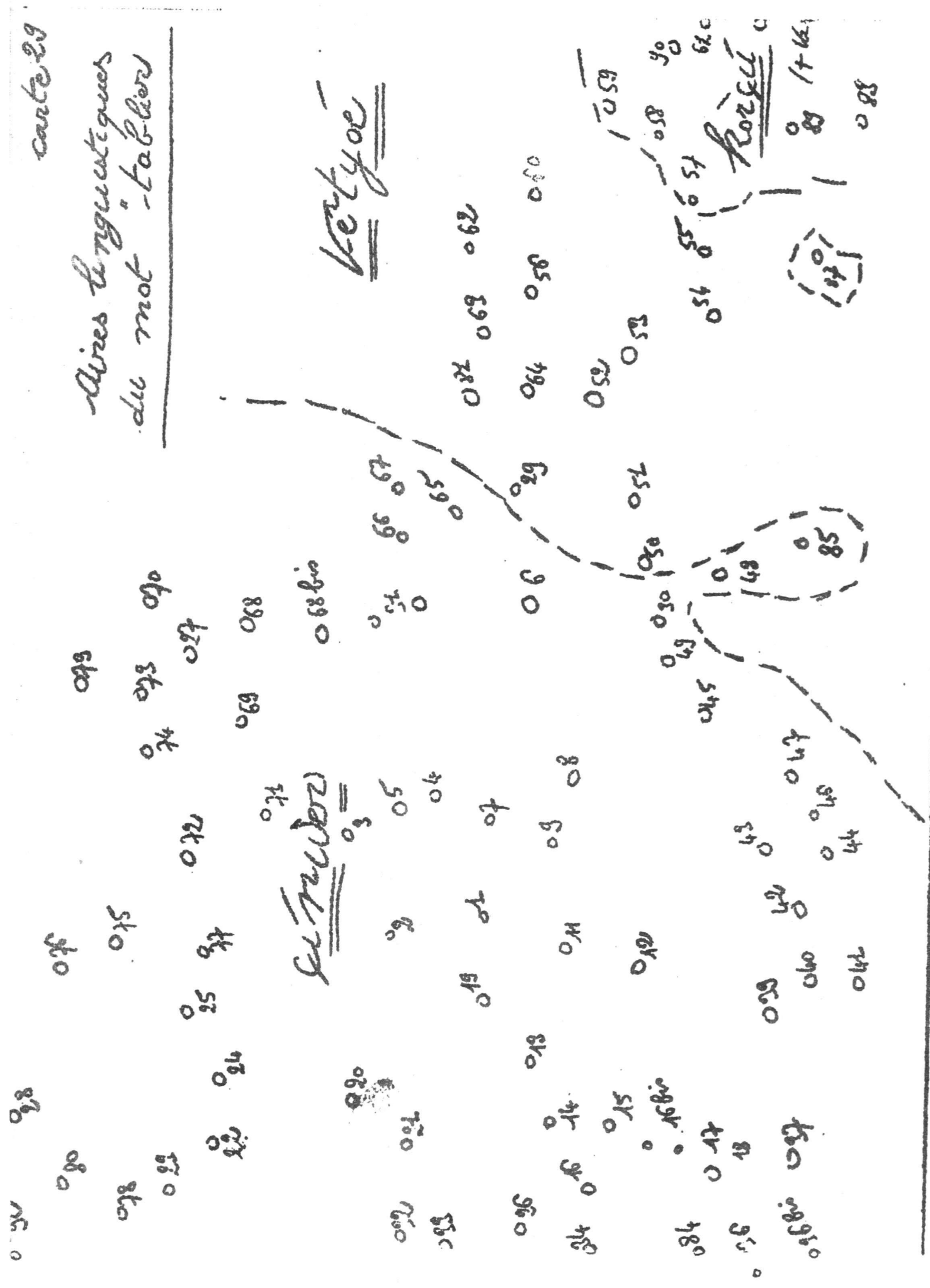
Se reporter au Tableau < houles

$$2240^{\sim} / +120$$

de reporter au Tableau < niveau 1000

carte 29

Aires linguistiques
du mot "tablier"



de reporter au Tableau -tablier

090 028

080 076

078 075

023 025 024

020 027 024

073 070 074 027

069 068

068 bin

Loep (+ var)

020 021 022

Loep (+ var)

010 014 015 016 017 018

035 037 038 039 040 041 042 043

044 045 046 047 048 049 050 051 052 053 054 055 056 057 058 059 060 061 062 063 064 065 066 067 068 069 070 071 072 073 074 075 076 077 078 079 080 081 082 083 084 085 086 087 088 089 090 091 092 093 094 095 096 097 098 099 100

060 061 062 063 064 065 066 067 068 069 070 071 072 073 074 075 076 077 078 079 080 081 082 083 084 085 086 087 088 089 090 091 092 093 094 095 096 097 098 099 100

080 081 082 083 084 085 086 087 088 089 090 091 092 093 094 095 096 097 098 099 100

090 091 092 093 094 095 096 097 098 099 100

100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300

Se reporter aux Tableaux

- tauphe

taupinière

carte 30

- Autres linguistiques
des mots "tauphe" &
"taupinière"

